

CONSTRUCCIÓN DEL PARADIGMA PRONOMINAL Y VERBAL DEL VOSEO EN MENDOZA

Nélida Moreno de Albagli

Delia Ejarque

María R. Ramallo de Perotti

Ofelia Duo de Brottier

Liliana Cubo de Severino

Introducción

"Los dos significados de cualquier emisión verbal, significado referencial y social, están sujetos a dos clases diferentes de reglas lingüísticas y comunicativas (o sociolingüísticas). Las primeras se derivan del sistema de la lengua y definen los límites de la *inteligibilidad* (adecuación lingüística) de la producción verbal. Las segundas se derivan del sistema sociocultural y definen los límites de la *aceptabilidad* (adecuación social) de la producción verbal; son las que marcan cómo decir qué, a quién, en qué circunstancias, etc. Ambos conjuntos, una vez adquiridos, funcionan como operadores inconscientes".¹

(1) WAINERMAN, Catalina, *Sociología de la forma pronominal*. México, Trillas, 1976, p. 25.

Se ha querido transcribir este párrafo completo pues en él está el punto de partida de la investigación presente y, quizá, todo un programa futuro: inteligibilidad y aceptabilidad que marcan cada producción verbal del usuario mendocino.

Bajo esta perspectiva el equipo se ha ocupado de las formas pronominales y verbales del voseo, conscientes de que este uso particulariza cada región del país, aun cuando todavía no se tenga el espectro total.²

Si bien las formas alternativas de la segunda persona singular son tres: *tú* y *vos*, informales, y *usted*, cortés, se centrará particularmente la atención en las dos primeras a fin de determinar también cuáles son las formas verbales que las acompañan.

Entre los objetivos previstos para el presente trabajo pueden señalarse:

- 1) Verificar cuáles son las formas pronominales de la segunda persona singular en el trato familiar.
- 2) Observar si el empleo de ellas se registra en función de sujeto y de término o si hay algunas restricciones en el uso.
- 3) Constatar el empleo de las formas verbales de voseo:
 - 3.1. Con diferencias prosódicas o con diferencias fonemáticas y prosódicas.
 - 3.2. Tiempos verbales que favorecen el empleo del voseo pleno o el del tuteo.
 - 3.3. Variables (lingüísticas o sociolingüísticas) de

(2) N. Domí de Mirande señalaba en su trabajo: "Sobre la variación diatópica del español en Argentina" presentado en el 2º Congreso Nacional de Lingüística, San Juan, 1981, que precisamente las áreas lingüísticas del país podían determinarse mediante la consideración de este problema morfosintáctico junto a dos aspectos fónicos (realizaciones de /f/ y de /y/).

las que depende la elección del voseo híbrido³.

- 4) Verificar las preferencias del hablante por el perfecto simple o compuesto. Y la forma que aquél adopta: -ste o -stes.

El método

Para la realización del presente trabajo se maneja-
ron encuestas escritas⁴ que fueron respondidas por 90 infor-
mantes de acuerdo con la siguiente distribución:

SOCIOLECTOS⁵

CRONOLECTOS

	A	B	C
	De 18 a 35 años	De 36 a 55 años	De 56 ó más años
ALTO: 30 infor- mantes	10	10	10
MEDIO: 30 infor- mantes	10	10	10
BAJO: 30 infor- mantes	10	10	10

Nota: Los informantes se reparten entre hombres y mujeres en igual proporción.

(3) En este trabajo se llama voseo pleno al uso del pronombre **vos** con formas verbales procedentes de la segunda persona plural. Voseo híbrido, en cambio, es el empleo del pronombre **vós** con formas verbales de tuteo (2a. pers. sing.). En cuanto a la otra forma híbrida: pronombre de 2a. pers. sing. **tú** con verbo procedente de 2a. pers. plural, en Mendoza es desconocida.

(4) Cp. el texto completo en el Apéndice.

(5) Para la determinación de sociolectos y cronolectos se manejaron las pautas fijadas por el PILEI. Mayor información en el trabajo

Los resultados de las encuestas son los que motivaron el presente trabajo.

A fin de que los resultados obtenidos fueran lo más demostrativos posible, se ha trabajado por niveles y al final de cada ítem se hace una síntesis del problema encarado en él. Se adjuntan las grillas con los cómputos de todas las respuestas ya que estos datos no se agotan en el comentario.

*Visión histórica, económica y cultural de Mendoza*⁶

Mendoza fue fundada en 1561 por don Pedro del Castillo en territorio de los huarpes.

Su superficie es de 150.839 km² y su población de 1.187.305 habitantes⁷. El 5.47% de la población total es extranjero, procedente de Chile, España e Italia, preferentemente (en ese orden).

En cuanto a la instrucción, el 35 % de la población tiene estudios primarios completos; el 10 %, secundarios completos y el 4 % terciarios completos.

En lo económico, Mendoza participa del P.B.I. con el 4.4 % (1978). El rubro industrias manufactureras es el más importante (particularmente elaboración del vino y destilación del petróleo).

Mendoza ocupa de acuerdo con los índices de calidad de vida el 6° lugar en el país, después de Capital Federal, Córdoba, Santa Fe, Buenos Aires y Tierra del Fuego.

"La actitud del hablante culto mendocino ante la lengua", en el tomo XII de los Anales del Instituto de Lingüística, pp. 75-128.

(6) Cp. "La actitud...", para una visión más completa.

(7) INDEC, Censo Nacional de 1980.

El equipo de trabajo

Para el estudio de "El español hablado en Mendoza", proyecto del que el trabajo del voseo es su primera parte, se ha constituido un equipo integrado por Nélica Moreno de Albagli (directora del programa), Delia Ejarque, María del R. Ramallo de Perotti, Ofelia D. de Brottier y Liliana C. de Severino.

Este trabajo se inserta en uno de mayores alcances, coordinado desde Córdoba por las Dras. Alicia Malanca y Nora Lili Prevedello, que incluye a investigadores de once universidades del país abocadas a la descripción del español mediterráneo de la Argentina.

Primer ítem

Contenido

Se solicita a los encuestados completar un diálogo entre dos amigos colocando formas conjugadas de verbos propuestos en infinitivo. Los verbos propuestos son: volver, encontrar, pensar, acordarse, tener, avisar, almorzar e ir.

El contexto exige, para los verbos *volver* y *tener* que el hablante utilice los pretéritos; para *encontrar* y *pensar*, pretéritos o presente de indicativo; para *acordarse*, *avisar* e *ir*, imperativo, y para el verbo *almorzar*, futuro o presente de indicativo.

Objetivos

- a) Detectar la preferencia de los hablantes por el *tuteo* o el *voseo* en verbos que en las segundas personas tienen diferencias acentuales y fonemáticas.
- b) Registrar la elección entre *formas simples* o *compuestas de los pretéritos*.
- c) Determinar si las formas de pretérito perfecto simple tienen la terminación *-ste* o *-stes*.

Resultados

Advertencia

En el caso en que los hablantes no han interpretado correctamente la consigna y han utilizado verbos sinónimos o formas perifrásticas de los verbos indicados se han seguido los siguientes criterios:

- a) aceptar como válidas las respuestas en que aparece la segunda persona.
- b) computar en las perífrasis el uso del verbo auxiliar.
- c) consignar en el casillero *no válidas* las respuestas que no se adecuen a estos criterios.

VOLVER

Nivel	ALTO			MEDIO			BAJO			TOTALES				
	Crono-lecto	Sexo	Perf. -ste	Simp. -stes	Perf. Comp.	Perf. -ste	Simp. -stes	Perf. Comp.	Perf. -ste	Simp. -stes	Perf. Comp.	Perf. -ste	Simp. -stes	Perf. Comp.
A	F		5			5			4	1		14	1	
	M		5			4		1	2	2	1	11	2	2
B	F		4		1	4	1		4		1	12	1	2
	M		5			5			4		1	14		1
C	F		5			4		1	3	1	1	12	1	2
	M		4		1	4		1	2	1	2	10	1	4
Totales			28		2	26	1	2	19	5	6	73	6	11
			93,32		6,66	86,66	3,33	10	62,32	16,66	12,22	81,10	6,66	12,22

Se observa un claro predominio del perfecto simple con terminación *-ste* (total: 81,10%) aunque con valores decrecientes desde el nivel alto al bajo. La terminación *-stes* aumenta su frecuencia en el nivel bajo (total: 5,55%) en relación a una sola ocurrencia en el nivel medio y ninguna en el alto. La mayor preferencia por el pretérito compuesto está dada en el cronolecto C, por los hombres. cp pág. 92

Los informantes han preferido en su mayoría la forma de perfecto simple (*encontraste*) aunque se nota un aumento en la preferencia del perfecto compuesto en los niveles medio y bajo, con 5 informantes cada uno (16,66%), en especial del cronolecto C. Ha habido una sola variante (*se encuentran*) computada como forma no válida. No hay diferencias significativas en las preferencias de los sexos. cp pág. 92

La predilección de los hablantes por formas de presente es bien clara, 77 h. 85,54% del total, frente a la posibilidad de elegir los pretéritos, 12 h. 13,33%.⁸

(8) h.: hablante. Empleado en el trabajo para aludir al informante cuya encuesta se interpreta.

ENCONTRAR

Nivel	Crono-lecto	Sexo	ALTO				MEDIO				BAJO				TOTALES			
			Perf.	Simp.	Perf.	Otra	Perf.	Simp.	Perf.	Otra	Perf.	Simp.	Perf.	Otra	Perf.	Simp.	Perf.	Otra
			-ste	-stes	Comp.		-ste	-stes	Comp.		-ste	-stes	Comp.		-ste	-stes	Comp.	
A	F		5				5				3	1	1		13	1	1	
	M		5				3		2		1	2	1	1	9	2	3	1
B	F		4		1		5				3	2			12	2	1	
	M		5				4		1		3	2			12	2	1	
C	F		5				4		1		3		2		12		3	
	M		4		1		4		1		1	3	1		9	3	3	
Totales			28		2		25		5		14	10	5	1	67	10	12	1
			93.32		2.66		83.32		16.66		46.66	33.33	16.66	1.11	74.43	11.11	13.34	1.11

PENSAR

Nivel	Crono-lecto	Sexo	ALTO					MEDIO					BAJO					TOTALES								
			Pres.	Ind.	Perf.	Simp.	Perf.	Otra	Pres.	Ind.	Perf.	Simp.	Perf.	Otra	Pres.	Ind.	Perf.	Simp.	Perf.	Otra	Pres.	Ind.	Perf.	Simp.	Perf.	Otra
			-vos	-tu	-ste	-stes	Comp.		-vos	-tu	-ste	-stes	Comp.		-vos	-tu	-ste	-stes	Comp.		-vos	-tu	-ste	-stes	Comp.	
A	F		4	1				3	1	1			4				1		11	2	1		1			
	M		4				1	3	1		1		4				1		11	1			3			
B	F		1	4				3	2				3		1		1		7	6	1		1			
	M		2	3				2	2		1		2	1		1	1		6	6		1	1	1		
C	F		3	2				1	4				3				2		8	6	1		2			
	M		3	2				3	2				4	1					10	4						
Totales			16	12	1	1	15	12	1	2	20	2	1	1	5	1	31	26	3	1	8	1	8	1		
			53.32	40	3.32	3.32	50	40	3.32	6.66	66.66	6.66	3.32	3.32	16.66	1.32	96.66	72.88	3.32	1.11	8.88	1.11	8.88	1.11		

En el presente de indicativo 51 h. 56,66% han preferido el voseo (*pensás*) mientras que 26 h. 28,88% se han inclinado por el tuteo. La relación entre uno y otro es bastante equilibrada en el nivel alto y medio, pero en el nivel bajo es donde se registran menos casos de formas tuteantes (2h. 6,66% del nivel, en ambos casos hombres, uno del cronolecto B y uno del cronolecto C). En general los porcentajes correspondientes a los sexos no presentan variables significativas. El mayor número de formas voseantes se encuentra en la primera generación (cronolecto A).

En el uso de los pretéritos (*pensaste*, *pensastes* o *has pensado*) el porcentaje mayor corresponde al perfecto compuesto (88,8%) y sólo una forma en *stes* (11,1%).

Se registra una única sustitución.

ACORDARSE

Nivel	ALTO								MEDIO								BAJO								TOTALES					
	Cronolecto	Sexo	Imperativo		Presente		Otro		Imperativo	Presente		Otro		Imperativo	Presente		Otro		Imperativo		Presente		Otro							
			vos	tú	vos	tú				vos	tú				vos	tú			vos	tú	vos	tú		vos	tú	vos	tú			
A	F		3	2				4			1			3			1		1(a)	10	2	1	1	1(a)						
	M		5					4	1					2			3			11	1	2								
B	F		1	3		1		3	1		1			2	1	1	1			6	5	1	3							
	M		2			2	1(a)	2	3					3			2			7	3	2	2	1(a)						
C	F		3			2		1	2	1	1			4			1			8	2	2	3							
	M		2	2			1(b)	4			1			2	1	2				8	2	2	2	1(b)						
Totales			18	8		4		18	7	1	4		18	5	10	1	1		50	15	11	11	3							
			53,33	20		20		60	22,33	2,33	13,33		53,33	6,66	32,33	2,33	3,33		55,55	16,66	12,22	12,22	3,33							

TENER

Nivel	ALTO								MEDIO								BAJO								TOTALES					
	Cronolecto	Sexo	Perf. -ste	Simp. -stes	Perf. comp.	Otro			Perf. -ste	Simp. -stes	Perf. Comp.	Otro			Perf. -ste	Simp. -stes	Perf. Comp.	Otro			Perf. -ste	Simp. -stes	Perf. Comp.	Otro						
A	F		4					1(a)	5						2	1	1	1(c)			11	1	1	2						
	M		5					4	1						2	3					11	4								
B	F		4			1			5						3	2					12	2	1							
	M		4				1(b)		5						1	2			1(d)		11	2		2						
C	F		4	1					5						3	1	1				12	2	1							
	M		5						4		1				3	2					12		2							
Totales			26	1	1	2		28	3	1	1			12	12	4	2				66	14	6	4						
			66,67	3,33	3,33	6,66		73,33	3,33	3,33				60	60	13,33	6,66				73,33	19,55	6,66	4,44						

Se manifiesta a través de los resultados una clara preferencia por el *perfecto simple -ste* con 66 h. 73,33% del total. Los porcentajes más altos corresponden al nivel medio 93,32% y el alto 86,85%, mientras que la elección entre la terminación *-ste* y *stes* se reparte con igual resultado para el nivel bajo (40%). El uso del perfecto compuesto es más notable en el nivel bajo pero sin representar una cifra importante. No se señalan diferencias notables en la elección según los sexos excepto en el primer cronolecto masculino, en la forma *stes* (4 h.) con respecto al femenino (1 h.). El número de respuestas no válidas alcanza a 4 (4,44%) lo que no significa un porcentaje importante.

AVISAR

Crono- lecto	Sexo	ALTO				MEDIO				BAJO				TOTALES			
		Imperativo		Presente		Imperativo		Presente		Imperativo		Presente		Imperativo		Presente	
		vos	tú	vos	tú	vos	tú	vos	tú	vos	tú	vos	tú	vos	tú	vos	tú
A	F	3	2			3	2			4		1(c)		10	4	1(c)	
	M	3				4	1			5				14	1		
B	F	1	4			3	2			4	1			8	7		
	M	2	3			2	3			5				7	6		
C	F	2	3			2	2	1(a)		5(b)				9	5	1(a)	
	M	3	2			3(b)	2			5				11	4		
Totales		14	14			17	12	1		28	1	1		61	27	2	
		53,22	46,86			56,66	40	3,33		96,65	3,33	3,33		67,77	38	2,22	

Los resultados demuestran que los hablantes han preferido las formas del imperativo y entre éstas hay un aumento creciente de preferencia por el voseo, sin mucha diferencia entre sociolecto alto (53,22%) y medio (56,66%) y marcada en el nivel bajo (96,65%).

Las respuestas que seleccionan el presente lo hacen siempre en la forma voseante, con una sustitución y no tienen significación (2,32%)

ALMOZAR

Modal	ALTO					MEDIO					BAJO					TOTALES							
	Pres. Ind.	Imperativo	For. no val.	For. no val.	For. no val.	Pres. Ind.	Imperativo	For. no val.	For. no val.	For. no val.	Pres. Ind.	Imperativo	For. no val.	For. no val.	For. no val.	Pres. Ind.	Imperativo	For. no val.	For. no val.				
A	F	3		3		2	1		1	1(a)	2	1		1	1(a)	2	1		1	2			
	M	4				3(a)	3		1		3(a)	3		1	1	3(a)	3		1	3			
B	F	1		3		1(b)	1(a)		4		4	1		1	1(a)	5		7	1	1			
	M	1		3	1		2	1	1	1(a)	3	1		1	2(a)	5	1	4	2	2			
C	F	1	2			1(b)	1	3	1	1(a)	3	1		1	3(a)	6	2	3	3	2			
	M	2	11(c)	2		2	1	1	1		2	1		1	2(a)	6	2	3	3	1			
Totales		11	2	13	1	3	11	3	9	3	3	1	14	1	4	10	1	36	8	13	5		
		36,66	6,66	43,33	3,33	10	36,66	10	30	10	10	3,33	46,66	3,33	13,33	27,27	3,33	49	5,56	25,56	8,89	14,44	6,66

IR

Modal	ALTO					MEDIO					BAJO					TOTALES					
	Pres. Ind.	Imperativo	For. no val.	For. no val.	For. no val.	Pres. Ind.	Imperativo	For. no val.	For. no val.	For. no val.	Pres. Ind.	Imperativo	For. no val.	For. no val.	For. no val.	Pres. Ind.	Imperativo	For. no val.	For. no val.		
A	F		2(b)	2(c)	1(f)	1(n)	2(b)	1(j)	1(h)		1(n)	1(b)	1(k)	1(p)	2	5	1	5	2		
	M		3(b)	2(c)	1(f)		1(a)	3(c)	1(e)			4(f)	1(d)	1(d)		8	3	1	3		
B	F		1(a)	3(g)	1(h)		2(a)	1(b)	1(g)	1(d)	2(f)	3(a)			4	5	4	2			
	M	10	2(a)	1(g)	1(k)	1(n)	2(b)	1(j)	1(h)			2(b)	1(w)	2(p)	2	6	3	1	3		
C	F		2(b)	2(g)		1(k)			4(d)	1(a)		2(b)	1(c)	2(p)		4	2	5	6		
	M		1(b)	2(c)	2(f)	1(m)	2(a)	2(d)	1(f)	1(i)			1(e)	3(p)	1	3		6			
Totales		1	11	6	7	5	4	8	6	9	3	4	12	1	3	8	9	31	13	19	18
		3,33	36,66	19,99	23,33	16,66	13,33	26,66	30	30	10	13,33	46	3,33	16,66	26,66	10	94,44	44,44	211,11	60

Formas utilizadas y su frecuencia absoluta:

a) *andá*: 6; b) *vení*: 21; c) *vamos*: 6; d) *iremos*: 10; e) *voy*: 3; f) *iré*: 5; g) *ven*: 5; h) *vayamos*: 6; i) *venís*: 2; j) *ve*: 2; k) *irás*: 1; n) *vas*: 5; p) *jir*: 6; r) *arrimáte*: 1; t) *acerqués*: 1; v) *podés venir*: 1; w) *puedes venir*: 1; z) *irías*: 2.

Ante la consigna de utilizar el verbo *ir*, 50 hablantes (55,55%) lo hicieron, pero sólo en dos oportunidades en imperativo con la forma *ve* (2h. 2,22%); en el resto emplearon otras formas, predominando las que corresponden a la primera persona del plural: *iremos* (10h. 11,11%); *vamos* (10h. 11,11%); *vayamos* (6h. 6,66%) y con frecuencia decreciente: *ir* (6 h. 6,66%); *vas* (5 h. 5,55%); *voy* (3 h. 3,33%); *irías* (2 h. 2,22%); *irás* (1 h. 1,11%).

La sustitución más frecuente es la realizada con el verbo *venir* (29h. 32,21%) y en este caso sí aparecen formas del imperativo tanto voseantes (*vení*: 21 h. 23,33) como tuteantes (*ven*: 5 h. 5,55%). También se registran formas del verbo *venir* en frases verbales (*podés venir*; *puedes venir*).

Otro verbo sustituto utilizado es el verbo *andar* en su forma imperativa voseante *andá*. Las restantes sustituciones (*arrimáte* y *acerqués*) no tienen un porcentaje de importancia (1,11% cada una).

INTERPRETACION

a) Voseo-tuteo

A partir del primer objetivo: determinar la preferencia de los hablantes por la forma tuteante o voseante, las conclusiones se sustentan sobre la base de elección de formas claramente voseantes y claramente tuteantes. Estas formas, que se diferencian acentual y fonemáticamente, aparecen en los verbos *pensar*, *avisar*, *acordarse*, *almorzar*.

A causa de la sustitución del verbo *ir* monosilábico que presenta formas ambiguas (*vas*) por el verbo *venir* (y *andar*, *acercar*, *arrimar*) también se han computado estas formas voseantes o tuteantes usadas por los informantes. La posibilidad de elección se da, en los verbos consignados, en los presentes de indicativo y en imperativo. Los resultados de las encuestas demuestran una notable preferencia por las formas voseantes (*pensar* 56,66%, *acordarse* 67,77%, *avisar* 67,77%, *almorzar* 40% y *venir* 25,55%). Sobre un total de 450 respuestas, 251 (55,77%) corresponden a voseo y 97 (21,55%) a tuteo; el resto, 102 respuestas se distribuyen en otras formas, en su mayoría, de tiempo perfecto (12 h. 2,22%), futuro (23h. 5,11%) y potencial (8 h. 1,77%), que no manifiestan diferencias para voseo o tuteo, y otras, como la primera persona del plural (19 h. 4,22%).

Se debe señalar que los informantes, ante la posibilidad de consignar formas de presente de indicativo o de

imperativo, han preferido estas últimas (*acordáte*: 50 h.; *acuérdate*: 18 h.; *avisáde*: 61 h.; *avísale*: 15 h. *vení*: 23 h.; *ven*: 5 h.; *ve*: 2 h.)

b) Formas simples o compuestas de los pretéritos:

Tres verbos de las encuestas exigían por su contexto el uso de pretéritos: *volver*, *encontrar* y *tener*.

En este subítem es donde se ha obtenido el menor número de respuestas no válidas (5 en total).

La elección de los hablantes se inclina por las formas simples: sobre un total de 270 respuestas, 236 h. o sea el 87,40%. consignan formas de perfecto simple y sólo el 10,73% (29 h.), de perfecto compuesto.

c) Perfecto simple con terminación *-ste* o *-stes*:

La elección de la forma de perfecto simple con terminación *-stes*, considerada forma analógica de las segundas personas de singular, no tiene resultados relevantes: 30 h. 11,11%. El mayor porcentaje le corresponde al verbo *tener* (14h. 5,18%) y, con menor incidencia, a los verbos *encontrar* (10 h. 3,71%) y *volver* (6 h. 2,22%). Lo que sí es importante destacar es que la forma *-stes* es rechazada por los hablantes del nivel culto, donde se registra un solo caso: un hablante femenino del cronolecto C, y por los hablantes del nivel medio: un solo caso en el cronolecto A masculino. El 93% de las formas en *-stes* es en el nivel bajo y no se distribuye equilibradamente en los tres verbos, sino que *volver* presenta 6 h. (20, 68), *encontrar* 10 h. (34,44%) y *tener* 14 h. (48,16%).

Otras consideraciones:

a) Preferencia por el presente:

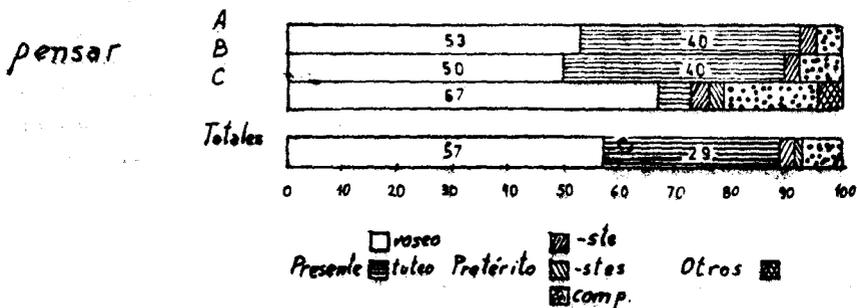
En el caso del verbo *pensar*, donde el texto permitía el uso del presente de indicativo o de pretéritos, los

informantes han preferido el presente (51 h., 56,66% de formas voseantes y 26 h., 28,88% para formas tuteantes; total 77h. 85,54%), siendo irrelevante el porcentaje que corresponde a los pretéritos (perfecto simple 4 h. 4.44% y perfecto compuesto 8 h. 8,88%).

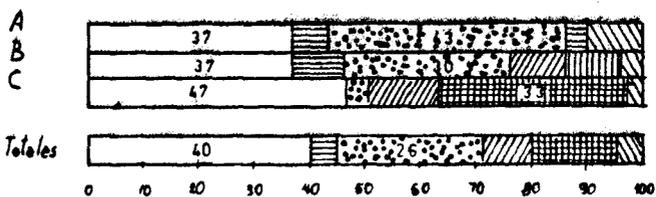
También en el caso del verbo *almorzar*, donde el contexto especifica mañana, los informantes han consignado 41 formas (45,55%) de presente por el significado de futuro que puede tener, frente a 8 formas de potencial (8,88%) y 23 de futuro (25,55%).

b) Uso de la primera persona del plural:

Dentro de las respuestas consignadas para el verbo *ir*, las formas de primera persona del plural representan un porcentaje de importancia, pues siguen al imperativo en la preferencia de los hablantes (21,10%). Se ha considerado que esta elección obedece a que el uso de la primera persona del plural es como un signo de cortesía. Este uso es más frecuente en el cronolecto C (10 h. 30%) seguido por el cronolecto A (6 h. 20%).

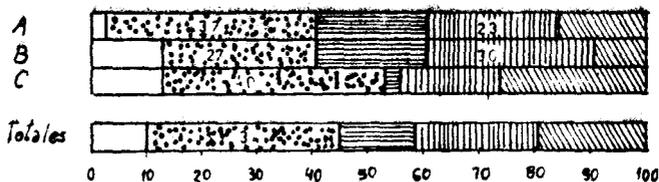


almorzar



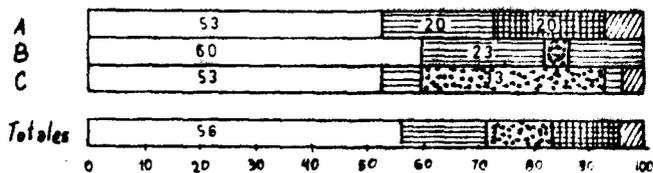
Presente vos tú Futuro Poten. Ambig Otro

ir



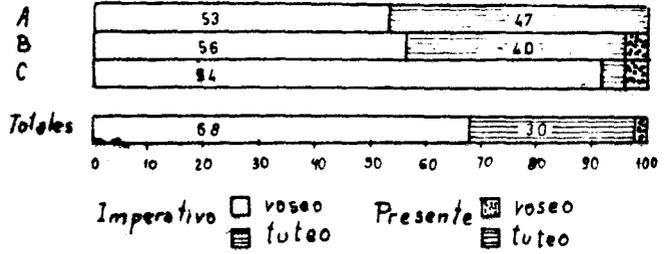
Presente vos Imper. vos 1º p.p. Otros
 tú

acordarse



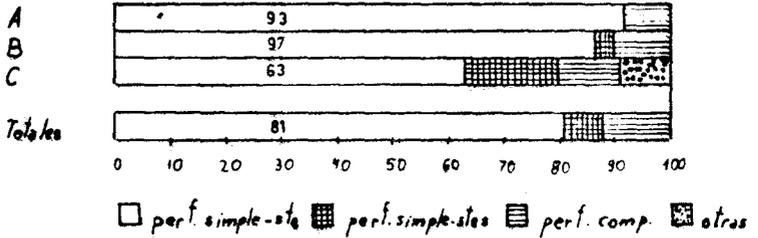
Imperat. voseo tú Presente voseo tú Otros

avisar

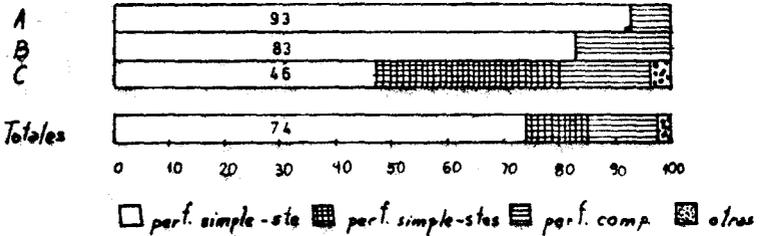


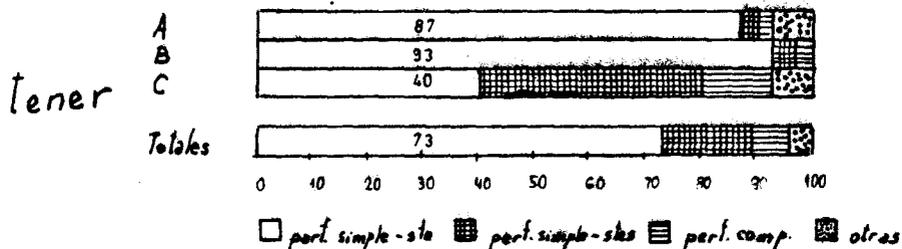
Ítem 1 a. Elección de formas de voseo o tuteo.

volver



encontrar





A: nivel alto
 B: nivel medio
 C: nivel bajo

Ítem 1. b. Elección entre formas simples o compuestas de los pretéritos.

Segundo ítem

En el ítem 2, se solicita al informante que marque con una cruz la forma que considere se usa con más frecuencia. La encuesta incluye grupos de oraciones con formas de tratamiento de segunda persona del singular, tuteo y voseo, pronominal y/o verbal, en distintos modos y tiempos verbales. Los resultados de la encuesta consignan los siguientes porcentajes:

NIVEL ALTO

En nivel alto, los porcentajes generales señalan que la forma de más uso es el voseo (85%). Las diferencias entre los cronolectos no son significativas si bien marcan una mayor ocurrencia de voseo en los más jóvenes: cronolecto A: 88%; B: 87%; C: 82%, sin diferencias según el sexo.

I. Los ítems *a*, *b* y *c* con voseo/tuteo pronominal expresado en el complemento, concentran el 100% de voseo en todos los cronolectos y ambos sexos.

II. Los ítems *d* y *e*, relativos a sujeto-verbo: con sujeto expreso o no y, en este caso, con la forma voseante o tuteante del verbo, revelan en *d* una marcada preferencia por la forma voseante sin "-s" final (*vos me llamaste*): 90%. El 10% restante corresponde a la forma de voseo con "-s" final (*Vos me llamastes*), sin diferencias significativas por cronolecto o sexo.

En *e* las mayores frecuencias corresponden a las formas de voseo con terminación monoptongada: 60% con sujeto explícito y 30% con sujeto no expreso, en distribución equilibrada por cronolectos y sexo. El 10% restante refleja la frecuencia de la forma híbrida *vos sabes* en mujeres de cronolecto B y C.

III. Los cuatro ejemplos finales (*f*, *g*, *h*, *i*) se limitan al voseo/tuteo en distintas circunstancias:

1) verbo en subjuntivo (*f*, *g*) que distingue las segundas personas, singular y plural, por diferencias acentuales o acentuales y fonemáticas.

2) verbo en indicativo (*h*) en oración interrogativa.

3) verbo en imperativo (*i*).

1) En *f* se registra un equilibrio entre respuestas voseantes (50%) y tuteantes, con diferencia acentual y fonemática (*vuelvas-volvás*). La distribución en cronolectos registra el porcentaje de voseo más alto en B (60%), al que sigue A (45%) y C (30%).

En *g* se registra un 40% para voseo y 60% para tuteo, con diferencia acentual (*conozcás-conozcas*).

Su distribución en cronolectos registra un 50% de voseo para A y B y un 10% para C; en A y B el 90% de mujeres es tuteante, en C hay equilibrio.

2) En *h* aparece un 85% de voseo y 15% de tuteo. Son formas verbales en indicativo, en oración interrogati-

va, con terminación monoptongada o diptongada.

Su distribución en cronolectos registra un 100% de voseo para A, 80% para B y 85% para C.

Los porcentajes de tuteo se concentran en mujeres de cronolecto B (40%) y C (30%).

- 3) En *i* aparece el verbo *suponer* en imperativo, que, en habla corriente se suele intercalar como recurso apelativo. Se registra un 80% de voseo y 20% de tuteo.

Su distribución por cronolectos revela un 85% de voseo en A, 80% en B y 95% en C. Los mayores porcentajes de tuteo se concentran en mujeres de B.

NIVEL MEDIO

En nivel medio, los porcentajes generales señalan que la forma de más uso es el voseo (80%) en distribución equilibrada por cronolectos y sexo.

I. El ítem *a* concentra un 92 % de voseo.

<i>b</i>	"	"	90 %	"
<i>c</i>	"	"	92 %	"

sin diferencias significativas por edad y sexo.

II. En el ítem *d* los resultados muestran una marcada preferencia por voseo sin "-s" (90%), 6% de voseo con "-s" y 4% de tuteo sin "-s" distribuidos en forma equilibrada por edad y sexo.

En *e* las mayores frecuencias corresponden a voseo: 77% (67% con sujeto expreso y 10% sin sujeto expreso) y 23% a la forma híbrida *vos sabes*, sin diferencias significativas por cronolecto.

El mayor porcentaje de formas híbridas se registra en mujeres de C.

III. 1) en *f* se registra un porcentaje superior en tuteo (65%) con ligeras diferencias por cronolecto (A: 60%; B: 70% y C: 65%). La comparación de porcentajes por sexo

señala una marcada preferencia de mujeres por el tuteo: 80%, frente a un 50% en hombres.

En *g* se registra un 38% para voseo y 62% para tuteo, con marcadas diferencias por cronolecto. Los porcentajes de voseo son: A: 50%; B: 25% y C: 40%. Los mayores porcentajes de tuteo se registran en el sexo femenino: en A: 80%; en B: 70%; en C: 70%. Con respecto al sexo masculino los porcentajes de tuteo son: A: 20%, B: 80% y C: 50%.

2) En *h* aparece un 85% de voseo en equilibrada distribución por cronolecto y sexo.

3) En *i* se registra un 80% de voseo sin diferencias significativas por edad y sexo.

NIVEL BAJO

En el nivel bajo, los porcentajes generales señalan que la forma de más uso es el voseo (83%) en distribución equilibrada por cronolecto y sexo.

I. El ítem <i>a</i>	concentra un 96%	de voseo	
<i>b</i>	"	89%	"
<i>c</i>	"	96%	"

sin diferencias significativas por edad y sexo.

II. En el ítem *d* los resultados muestran una marcada preferencia por voseo: 56% sin *-s* final y 36% con *-s* final. Con respecto al tuteo, sólo un 4% corresponde a la forma sin *-s* y 4% con *-s*; en equilibrada distribución por edad y sexo.

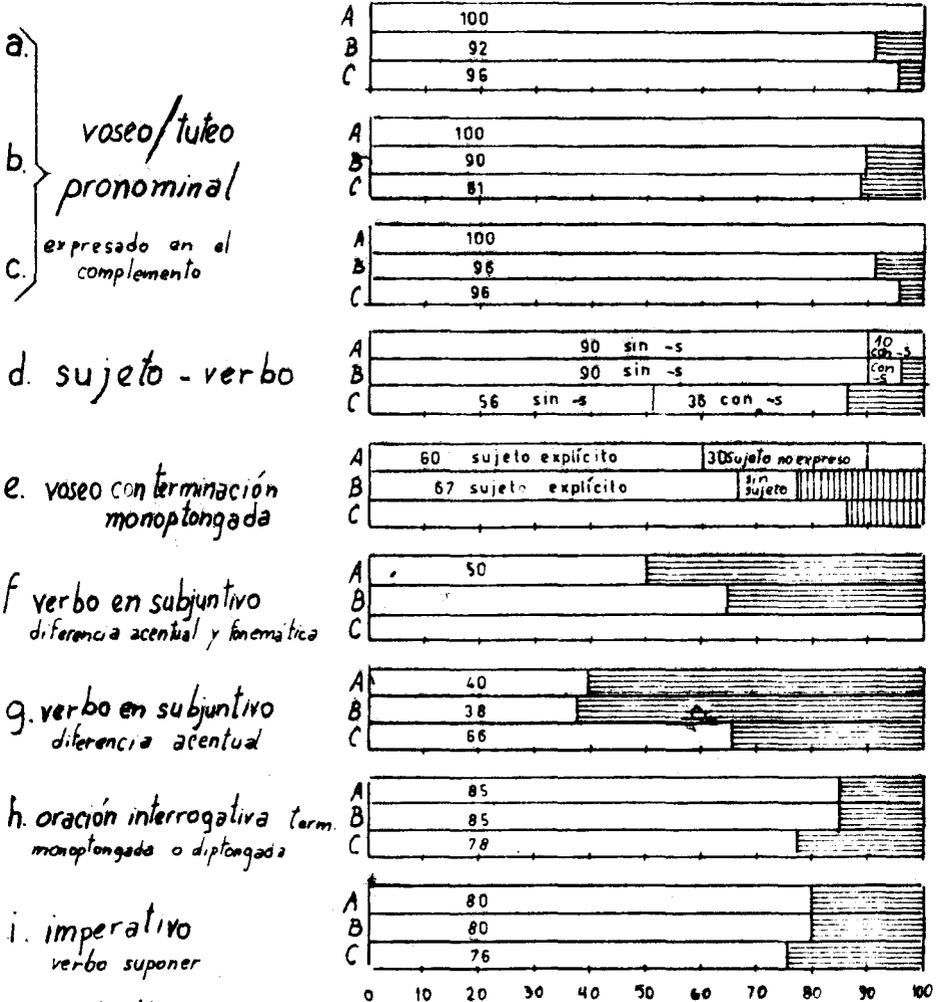
En *e* las mayores frecuencias corresponden a voseo: 86% (76% con sujeto expreso y 10% sin sujeto expreso) y 14% a formas híbridas (10% *vos sabes* y 4% *tú sabés*) sin diferencias significativas por edad y sexo.

III. 1) En *f* se registra un porcentaje superior de voseo (66%) con equilibrada distribución.

En *g* un 66% de voseo sin diferencias por cronolecto. Con respecto al sexo, el 80% de los hombres eligió el voseo, mientras en mujeres el porcentaje fue del 53%.

2) En *h* aparece un 78% de voseo (74% eligió *andás* y 4% *andái*) y un 23% se registró para la forma tuteante *andas*, sin diferencias por edad y sexo.

3) En *l* se registra un 76% de voseo (51% *suponéte*, 25% *suponé*) sin diferencias por edad y sexo.



A: nivel alto

B: nivel medio

C: nivel bajo

□ voseo ▨ tuteo ▩ híbrido

Ítem II. Formas de tratamiento de segunda persona del singular tuteo y voseo pronominal y/o verbal.

Tercer ítem

Mediante esta pregunta se indaga acerca de las preferencias del informante en cuanto a voseo (pleno o híbrido) o tuteo. Abarca cuatro subítems que se articulan en tres problemas principales:

- a) Tuteo-voseo con sujeto expreso: formas verbales de presente de indicativo que ofrecen sólo diferencias acentuales.
- b) y c) Tuteo-voseo con sujeto tácito: formas verbales de presente de indicativo con diferencias acentuales (b) y fonemáticas y acentuales (c), empleadas en oración afirmativa (b) y negativa (c).
- c) Tuteo-voseo con sujeto tácito: formas verbales de imperativo, con diferencias acentuales.

Los resultados son los siguientes:

NIVEL ALTO

- a) Voseo: 43,3%
Tuteo: 30%
Voseo híbrido: 16,5%
Omisión: 10%

Llama la atención que en el cronolecto A el voseo ofrece el 50% de los casos, en tanto que en el C, es el tuteo el que se encuentra en esta situación. Estas cifras se modifican notablemente cuando los informantes responden a las otras cuestiones incluidas en el ítem.

- b) Voseo: 36,6%
Tuteo: 63,3%
Preferencia por el tuteo en los tres cronolectos.

- c) Voseo: 43,3%
Tuteo: 56,6%

En las respuestas a este subítem, los informantes más jóvenes prefieren el voseo: 60%, aunque los resultados generales dan prioridad al tuteo.

- d) Voseo: 46,6%
Tuteo: 53,3%

En este caso, el cronolecto A prefiere el voseo; el B, el tuteo y el C, no ofrece diferencias en su elección (50% para cada opción)

Comparados los resultados de los casos con sujeto tácito (*b*, *c*, y *d*) se observa:

- 1) Más alto índice de preferencia por el tuteo en presente de indicativo que en imperativo.
- 2) Mayor índice de tuteo cuando el verbo presenta sólo diferencias acentuales (*b*)

NIVEL MEDIO

- a) Voseo: 50%
Tuteo: 30%
Voseo híbrido: 20%

Aquí, los cronolectos A y C son marcadamente voseantes, en tanto que el B presenta igual número de respuestas para tuteo que para voseo pleno (40% para cada uno y 20% para voseo híbrido).

- b) Voseo: 50%
Tuteo: 50%

En las respuestas a este subítem los tres cronolectos presentan la misma proporción de tuteo que de voseo.

- c) Voseo: 50%
Tuteo: 50%

El cronolecto A, ligeramente se vuelca por el voseo (60%), en tanto que el C, por el tuteo. Los informantes del cronolecto B conservan equidistancia.

- d) Voseo: 53,3%
Tuteo: 46,6%

En las respuestas obtenidas se refleja la preferencia por el voseo en el cronolecto A, en tanto que en las otras dos generaciones las cifras son iguales para cada opción.

Es interesante observar que en el nivel medio no se registran omisiones o respuestas ambiguas, lo que reflejaría una actitud definida frente a las alternativas planteadas.

Comparadas las respuestas generales de este nivel, se observa:

- 1) Marcada preferencia por el voseo en el subítem *a*.
- 2) Ligera preferencia por el voseo en el subítem *d*.
- 3) Equilibrio en las preferencias de los hablantes, entre voseo y tuteo en los subítems *b* y *c*.

NIVEL BAJO

- a) Voseo: 66,6%
 Tuteo: 16,5%
 Voseo híbrido: 16,5%
 Omisión: -

Notable preferencia por el voseo en los tres cronolectos.

- b) Voseo: 56,6%
 Tuteo: 26,6%
 Omisión: 16,5%

Los cronolectos A y B aparecen como claramente voseantes, en tanto que el C presenta igual número de respuestas para cada opción. Cinco informantes (sobre 30) se abstuvieron.

- c) Voseo: 76,6%
 Tuteo: 23,3%

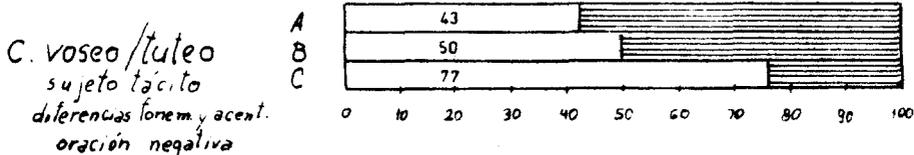
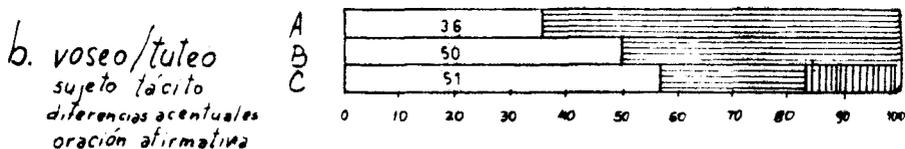
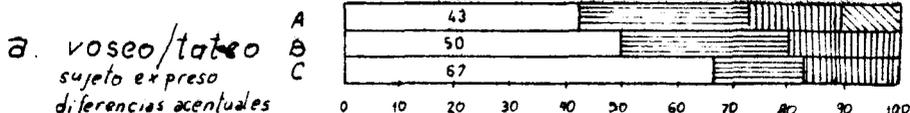
Aquí se manifiesta con absoluta claridad la prevalencia del voseo en los tres cronolectos.

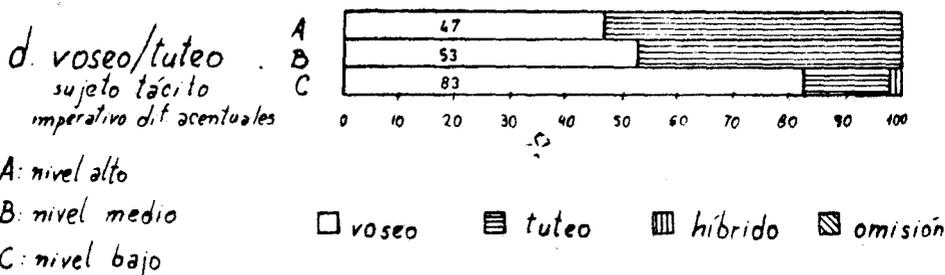
- d) Voseo: 83,3%
 Tuteo: 13,3%
 Omisión: 3%

Se registra en este subítem una notable diferencia a favor del vóseo en las tres generaciones.

Comparados los resultados generales del nivel se advierte:

- 1) En el nivel bajo el voseo es preferido al tuteo en todas las situaciones.
- 2) El cronolecto B es el que presenta el mayor índice de preferencia por el voseo (77,5%); en tanto que los mayores y los más jóvenes ofrecen el mismo porcentaje para esta opción (67,5%).





Ítem III. Elección de formas de tuteo o voseo (pleno o híbrido).

Cuarto ítem

Se intenta aquí verificar el uso de las formas pronominales de tuteo en función de sujeto o término y analizar la justificación que el hablante ofrece sobre este uso.

El ítem abarca tres partes:

- a) Para constatar el empleo del pronombre sujeto.
- b) y c) Para verificar el uso del caso terminal *contigo*; *para ti*.

1º Con respecto al uso de las formas señaladas, los resultados son los siguientes:

NIVEL ALTO

- a) Respuesta afirmativa: 36,6%
- Respuesta negativa: 56,6%
- Omisión o respuesta ambigua: 6,6%

Es notable que en el cronolecto A, el 90% responde no usar estas formas, en tanto que el 10% restante se abstiene en la respuesta.

En el cronolecto C, en cambio, el 60% afirma emplearlas y el 40% responde negativamente.

Por su parte, el cronolecto B presenta 50% de respuestas afirmativas y 40%, negativas.

No hay diferencias significativas en la relación entre el uso y el sexo de los informantes.

- b) Respuesta afirmativa: 40%
- Respuesta negativa: 53,3%
- Omisión o respuesta ambigua: 6,6%

Las proporciones son las mismas que en el subítem anterior, excepto en el cronolecto A, en que el 80% responde negativamente, el 10% afirmativamente y el 10% no responde.

- c) Respuesta afirmativa: 30%
- Respuesta negativa: 60%
- Omisión o respuesta ambigua; 10%

El cronolecto A presenta iguales cifras que en la respuesta a *a*; el cronolecto B, ofrece el 20% de omisiones, 40% para afirmar y 40% para negar el uso. En cuanto a los mayores, 50% afirma usar esta forma y 50% lo niega.

Esta tercera opción es la que presenta la menor frecuencia de uso en los tres cronolectos, en tanto que la anterior (*b*), ofrece el más alto índice de empleo.

NIVEL MEDIO

- a) Respuesta afirmativa: 23,3%
- Respuesta negativa: 66,6%
- Omisión o respuesta ambigua: 10%

En cuanto a las respuestas afirmativas, llama la atención el hecho de que, de 7 hablantes que así responden, 5 son mujeres. En las respuestas negativas, en cambio, es similar el número de hombres y mujeres.

- b) Respuestas afirmativas: 36,6%
 Respuestas negativas: 53,3%
 Omisión o respuestas ambiguas: 10%

Aquí se incrementan las respuestas afirmativas y 7, de los 11 informantes que afirman emplear esta forma, son mujeres.

- c) Respuestas afirmativas; 30%
 Respuestas negativas: 60%
 Omisión o respuestas ambiguas; 10%

Nuevamente es curioso que de 9 respuestas afirmativas, 7 correspondan a mujeres.

En suma: 59,96% señala no emplear estas formas, mientras 29,96% afirma lo contrario. Las mujeres parecen preferir su empleo.

NIVEL BAJO

- a) Respuestas afirmativas: 6,6%
 Respuestas negativas: 93,3%
 Omisión o respuestas ambiguas: -

En ninguno de los tres subítems hay respuestas ambiguas u omisiones.

Es notable que en los cronolectos A y C el 100% responde negativamente, en tanto que en la segunda generación, es el 80% el que así lo hace y el 20% afirma su empleo.

- b) Respuestas afirmativas: 20%
 Respuestas negativas: 80%
 Omisión o respuestas ambiguas: -

No hay diferencias significativas relacionadas con el sexo.

El cronolecto A es el más coherente: mantiene el mismo porcentaje que en el subítem anterior.

En los cronolectos B y C, en cambio, el 70% de los

informantes responde negativamente, en tanto que el 30% confirma este empleo.

- c) Respuestas afirmativas; 6,6%
Respuestas negativas: 93,3%
Omisión o respuestas ambiguas: -

En síntesis: el nivel bajo es el que ofrece los más altos índices de respuestas negativas: 88,8%; es decir, que las formas pronominales de tuteo son escasamente empleadas por este sociolecto.

2° En cuanto a la segunda parte del ítem: indicación de la ocasión en que se emplean dichas formas, no todos los informantes completan la respuesta.

Así, de 20 informantes que afirmaron emplear las formas pronominales de tuteo, 18 (90%) indican en qué ocasiones las usan:

NIVEL ALTO

Sobre 11 informantes se obtienen los siguientes porcentajes:

- . Según el interlocutor: 5h. : 45,4%
- . En lengua escrita: 3h. : 27,2%
- . Habitualmente: 2 h. : 18,1%

NIVEL MEDIO

Sobre 7 respuestas afirmativas, los informantes justifican el uso de estas formas:

- . Habitualmente: 4 h. 57,14%
- . De acuerdo con el momento o la situación: 3 h. : 42,85%
(sexo diferente, poco conocimiento del interlocutor, etc.)
- . En forma escrita: 1 h.: 14,28%.

NIVEL BAJO

Los informantes de este sociolecto no emplean -por lo común- estas formas, pero consideran que:

- . Son "elegantes" (1 h.)
- . *Contigo* es "dulce" (1 h.)
- . Es propio de los "gallegos" hablar así (1 h.)
- . Es "bonito" hablar así (1 h.)
- . Alguna vez usa *contigo* pero para hacer bromas (para cargar a alguien) (1 h.)

En síntesis: el empleo de las formas pronominales de tuteo ofrece estas cifras generales:

Respuestas afirmativas: 25,5%

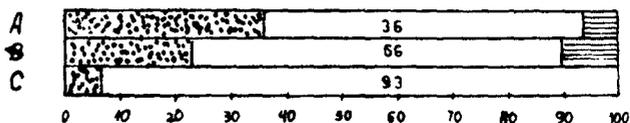
Respuestas negativas: 68,5%

Omisión o respuestas ambiguas: 5,86%

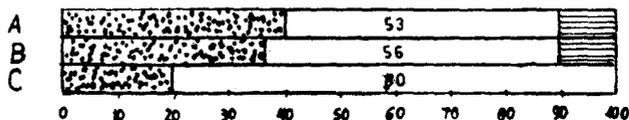
A través de la encuesta se confirma la poca frecuencia del tuteo pronominal y, cuando se emplean estas formas, las justificaciones más esgrimidas son:

- . De acuerdo con el interlocutor
- . En lengua escrita

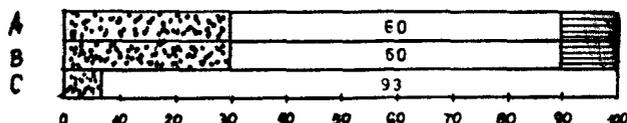
a. empleo
pronombre sujeto



b. uso del caso
terminal contigo



C. uso del caso terminal para ti



Ítem IV. Uso de formas pronominales de tuteo en función de sujeto o término.

Sí

No

A: nivel alto
B: nivel medio
C: nivel bajo

Quinto ítem

NIVEL ALTO

La primera parte de la pregunta apunta a ver qué se espera de la escuela, respecto del voseo; si ella debe insistir en la enseñanza del *tú* o si, por el contrario, enseñará el *vos*.

Las respuestas muestran indecisión e inseguridad a este respecto, pues los porcentajes son vacilantes en ambas opciones:

	HOMBRES			MUJERES		
	Sí	No	2 opc.	Sí	No	2 opc.
Cronolecto A	--	60%	40%	60%	40%	--
Cronolecto B	50%	50%	--	20%	60%	20%
Cronolecto C	80%	20%	--	40%	40%	20%

La razón más esgrimida para apoyar la difusión del uso del *tú* en las escuelas es el criterio de corrección y la creencia de que el verdadero castellano es el que tutea, no el que vosea. Además, también se desea evitar un aislamiento de la comunidad argentina respecto del resto de

la comunidad hispanohablante. Por otra parte, quienes aceptan el voseo, aducen como causa para no favorecer la difusión del *tú* en las escuelas, el hecho de estar alejado del habla cotidiana, porque el *vos* está muy arraigado.

El pequeño margen de encuestados que opina que deben enseñarse los dos usos, se apoya en la necesidad de conocer lo válido universalmente, pero también lo argentino, y destaca que lo interesante es aplicar, en cada caso, la conjugación correspondiente CORRECTAMENTE.

NIVEL MEDIO

	HOMBRES			MUJERES	
	Sí	No	No respondió	Sí	No
Cronolecto A	20%	80%	—	60%	40%
Cronolecto B	60%	40%	—	80%	20%
Cronolecto C	60%	20%	20%	60%	40%

Más aferrados a lo aprendido escolarmente, aparecen los hablantes de nivel medio, pues, salvo los hombres del primer cronolecto, que se manifiestan abiertamente a favor del voseo, en el resto podemos ver claramente la inclinación a favor de la enseñanza del *tú*.

Entre las razones esgrimidas por quienes son partidarios de la enseñanza del *tú*, figuran: que este pronombre es la forma original, verdadera y bella; que no se debe seguir deformando el castellano; que es preciso volver a los orígenes; que el *tú* es más agradable al oído y no tan chocante como el *vos*; que el voseo es un vicio que hay que corregir, y por sobre todo, que el tuteo es LO CORRECTO y es la forma de no desvincularnos del resto de la hispanidad.

A favor del uso del *vos*, se dice que el *tú* es anacrónico y que el pueblo debe expresarse como siente. Además,

se aduce que el voseo no perjudica el vocabulario.

NIVEL BAJO

	HOMBRES			MUJERES		
	Sí	No 2 opc.	No sabe	Sí	No 2 opc.	No sabe
Cronolecto A	20%	80%	—	80%	—	20%
Cronolecto B	20%	60%	20%	80%	20%	—
Cronolecto C	20%	60%	—	80%	—	20%

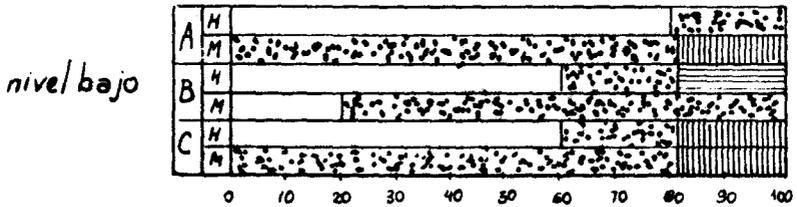
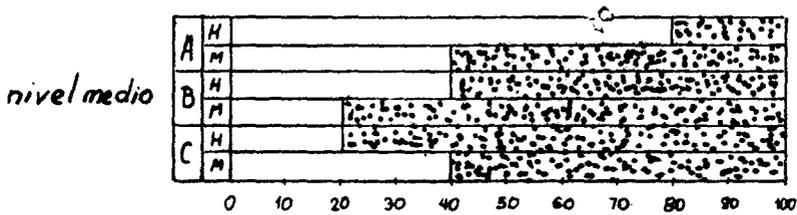
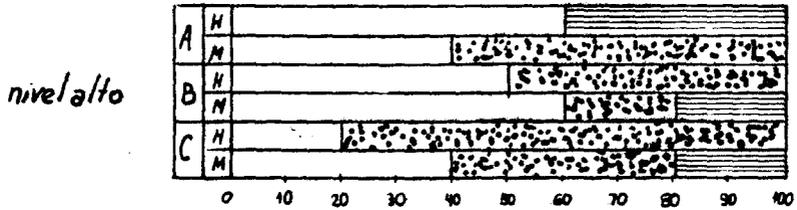
En el nivel bajo, se aprecia una clara oposición entre los porcentajes masculino y femenino, pues mientras en los tres cronolectos masculinos, los porcentajes más elevados (80%, 60% y 60%, para los cronolectos A, B y C, respectivamente), son para la no inclusión del *tú* en la enseñanza escolar, todo lo contrario acaece entre las mujeres encuestadas que, ya por influencia del medio en que trabajan, ya por influencia de la televisión o radio, en los tres cronolectos, votan un 80% a favor del *tú*.

Muy poca incidencia tienen los porcentajes de encuestados que votan por las dos opciones, como así también quien responde que "no sabe qué elegir".

Es clara la mentalidad diferente del hombre y de la mujer que no han recibido la influencia transformadora de la escuela; en el hombre, la mentalidad práctica lo lleva a elegir el *vos*, porque es lo que se usa, no entiende otra forma de tratamiento y encuentra sin sentido la enseñanza de algo que no se usa.

En las mujeres, en cambio, hay un predominio de la intuición; no usan el *tú*, pero se dan cuenta de la intención de la pregunta y eligen el *tú*, porque "es más fino", "es más elegante", "es más correcto", "es más preciso".

Gran contradicción interna, pues, en este nivel, porque el uso indica el desconocimiento del *tú*, pero la encuesta revela una intuición lingüística que los lleva a elegir la forma menos habitual.



▣ *tú* □ *vos* ▨ 2 opción ▩ no sabe

*Ítem V. Pregunta si la escuela debe enseñar el *tú*.*

Sexto ítem

NIVEL ALTO

Forma a (con tú)

	Hombres	Mujeres
Cronolecto A	20%	60%
Cronolecto B	50%	80%
Cronolecto C	80%	60%

Forma b (voseo)

Cronolecto A	40%	—
Cronolecto B	25%	—
Cronolecto C	20%	20%

Forma c (voseo híbrido)

Cronolecto A	—	20%
Cronolecto B	25%	—
Cronolecto C	—	—

Eligieron dos opciones (a - b)

Cronolecto A	40%	20%
Cronolecto B	—	20%
Cronolecto C	—	20%

El ítem 6 aspira a ver si existe concomitancia entre la respuesta al ítem precedente y la aplicación práctica en la conjugación. Se observa que el mendocino de cultura media no se atreve a introducir, en la enseñanza de verbos, el uso del *vos*, aunque lo emplee en la vida cotidiana. El porcentaje más alto a favor de la enseñanza del *vos* es sólo del 40% en hombres del cronolecto A, porcentaje que compite con otros del 80% y del 60% en los cronolectos B (mujeres) y C (hombres y mujeres), respectivamente, a favor de la conjugación con *tú*.

La indecisión es manifiesta en la generación joven, donde, en competencia con igual porcentaje, el 40% de varones se inclina por enseñar ambas formas, una, por castiza y otra, por usual en la Argentina.

NIVEL MEDIO

Forma a (con tú)

	Hombres	Mujeres
Cronolecto A	20%	80%
Cronolecto B	60%	60%
Cronolecto C	60%	60%

Forma b (voseo)

Cronolecto A	60%	20%
Cronolecto B	40%	--
Cronolecto C	--	20%

Forma c (voseo híbrido)

Cronolecto A	20%	--
Cronolecto B	--	--
Cronolecto C	--	--

Eligieron dos opciones (a-b)

Cronolecto A	--	--
Cronolecto B	--	40%
Cronolecto C	20%	20%

No contestaron

Cronolecto A	--	--
Cronolecto B	--	--
Cronolecto C	20%	--

Con respecto a la enseñanza, es dable observar una mayor informalidad en los varones más jóvenes, que, en un 60% se inclinan por la enseñanza de la conjugación con *vos*, mientras que las mujeres del mismo cronolecto, en un 80%, se vuelcan a la enseñanza tradicional con *tú*.

En el cronolecto intermedio, el apego a la enseñanza formal con *tú*, está igualado en un 60%, en ambos sexos, lo mismo que en el cronolecto C.

Las razones aducidas para explicar la causa de la enseñanza del *tú* y del *vos* son, respectivamente, el criterio de corrección, el de universalidad y autenticidad, el de sentido original y tradicional, y para el segundo, nuevamente, como en el ítem 5, la adaptación a la realidad, al uso, a lo natural.

Es muy bajo el porcentaje de los que aconsejan las dos formas.

NIVEL BAJO

Forma a (con *tú*)

	Hombres	Mujeres
Cronolecto A	20%	60%
Cronolecto B	40%	80%
Cronolecto C	20%	40%

Forma B (voseo)

Cronolecto A	60%	—
Cronolecto B	20%	—
Cronolecto C	40%	40%

Forma c (voseo híbrido)

Cronolecto A	—	—
Cronolecto B	—	—
Cronolecto C	—	—

Eligieron dos opciones (a-b)

Cronolecto A	20%	20%
Cronolecto B	—	—
Cronolecto C	20%	—

Eligieron tres opciones (a-b-c)

Cronolecto A	—	—
Cronolecto B	20%	—
Cronolecto C	—	—

No respondieron

Cronolecto A	—	—
Cronolecto B	20%	—
Cronolecto C	20%	—

No supieron

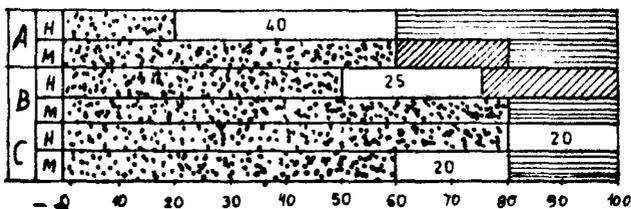
Cronolecto A	—	20%
Cronolecto B	—	—
Cronolecto C	—	20%

Con respecto a la enseñanza de la conjugación que incluye el tú, nuevamente se corrobora lo visto en el ítem precedente, en el sentido de elección de esta forma por las mujeres encuestadas. Sin embargo, sólo en el cronolecto B, se mantuvo la respuesta del 80%, concomitante con el porcentaje de la respuesta anterior; en el cronolecto A, del 80% del ítem 5 se bajó a un 60%, pues una encuestada (20%) se inclinó por la enseñanza de las dos formas, que "deben ser conocidas por todos" [sic]. En el cronolecto C, hubo igualdad entre las que votaron la opción *a* y las que lo hicieron por la *b*; no se mantuvo, por lo tanto, la seguridad demostrada en la respuesta al ítem 5.

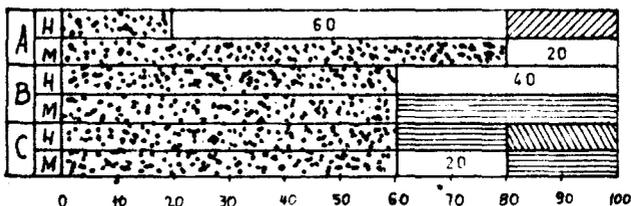
Tampoco los hombres dan respuestas coherentes, en todos los casos, con los porcentajes del ítem 5, pues, de un 80%, 60% y 60% de los cronolectos A, B y C, respectivamente, a favor del vos, se pasó a un 60%, 40% y 20%, respectivamente, lo que es un severo índice de inseguridad lingüística.

Todo este nivel está seguro del uso del vos en el habla, pero no sabe qué responder respecto de la enseñanza de la escuela, a la que se juzga como institución de prestigio. De ahí, por consiguiente, los titubeos, contradicciones e incoherencias.

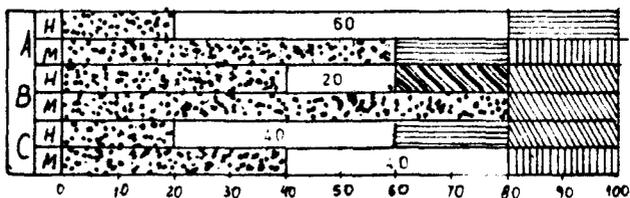
nivel alto



nivel medio



nivel bajo



tú
 vos
 híbrido
 2 opción.
 no sabe
 sin respuesta
 3 opciones

Ítem VI Elección de modelo de conjugación.

Séptimo ítem

Se solicita a los encuestados que elijan entre varias alternativas de uso del imperativo en 2a. persona del singular, en una situación comunicativa determinada: la del diálogo entre maestro y alumno en el aula. ¿Debe el docente utilizar la forma verbal correspondiente al sujeto tú, vos o usted?

La finalidad es detectar la preferencia de los hablantes en el tratamiento que el maestro emplea para dirigirse a sus alumnos, específicamente en el caso de la exhortación.

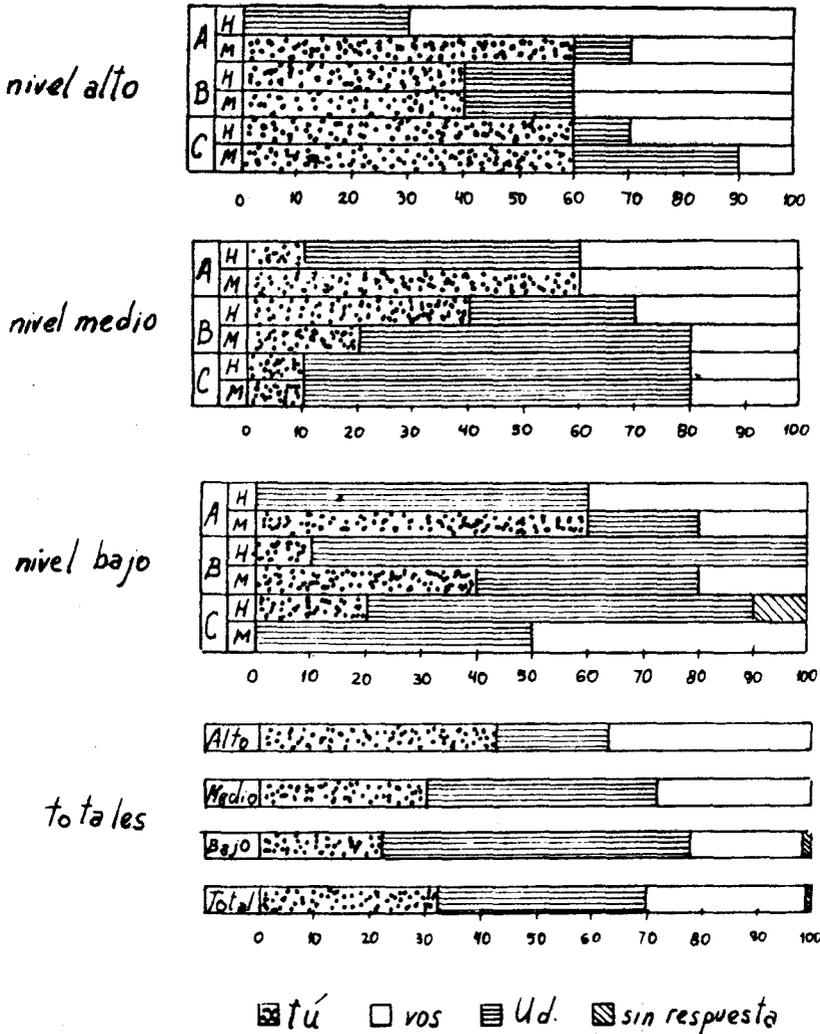
Resultados

Crono-lecto	Sexo	ALTO				MEDIO				BAJO				TOTALES			
		tú	Ud.	vos	-	tú	Ud.	vos	-	tú	Ud.	vos	-	tú	Ud.	vos	-
A	F	3	0,50	1,50		3		2		3	1	1		9	1,50	4,50	
	M		1,50	3,50		0,50	2,50	2			3	2		0,50	7	7,50	
B	F	2	1	2		1	3	1		2	2	1		5	6	4	
	M	2	1	2		2	1,50	1,50		0,50	4,50			4,50	7	3,50	
C	F	3	1,50	0,50		2	2	1			2,50	2,50		5	6	4	
	M	3	0,50	1,50		0,50	3,50	1		1	3,50		0,50	4,50	7,50	2,50	0,50
Totales		13	6	11		9	12,50	8,50		6,50	16,50	6,50	0,50	28,50	35	26	0,50
	%	43,33	20	36,66		30	41,66	28,33		21,66	55	21,66	1,66	31,66	38,88	28,88	0,55

En los porcentajes totales se advierte el predominio del tratamiento *usted* + 3a. pers. sing. del presente de subjuntivo sobre las otras dos formas (el menor número de casos es para el pronombre *vos*).

Con respecto a los niveles, *usted* es también la forma preferida en el nivel medio (41,66%) y el bajo (55%); pero

el nivel alto se inclina por el *tuteo* (43,33%) y el tratamiento *usted* queda en último lugar (20%).



Ítem VII. Elección del tratamiento docente - alumno

Octavo ítem

Aquí se intenta averiguar el tratamiento que los hablantes de los tres niveles escogerían para exhortar a un grupo de jóvenes alumnos. La forma verbal se combina en este caso con dos pronombres complementarios: uno átono y otro tónico. Se presentan cuatro alternativas: *a vosotros os*, *a ustedes les*, *a vosotros les* y *a ustedes os*. Las dos últimas no son aceptadas por la norma.

Se trata no sólo de observar las preferencias por una u otra forma pronominal, en función de complemento indirecto con preposición, sino también de detectar cuáles son las formas átonas que acompañan más frecuentemente a esos pronombres con preposición.

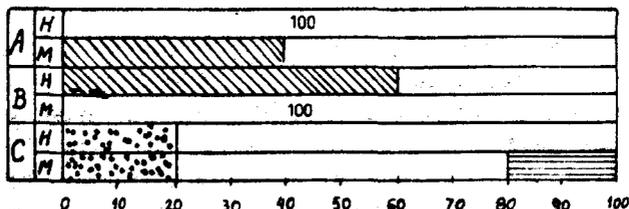
Resultados

Nivel	ALTO				MEDIO			BAJO				TOTALES								
	Cronolecto	Se os	Auds. Les	A vos Les	-	A vos os	A Uds. Les	A vos Les	A vos os	A Uds. Les	A vos Les	las - 4	A Uds. os	A vos os	A Uds. Les	A vos les	las 4	-	A Uds os	
A	F	2	3				5		1	1	2	1		3	9	2		1		
	M		5			2	3		2	2			1	4	10				1	
B	F		5			1	4			4	1			1	13	1				
	M	3	2			1	4			2	1	2		4	8	1		2		
C	F	1	3	1		3	2		1	3		1		5	8	1	1			
	M	1	4			2	3		1	4				4	11					
Totales		7	22	1		9	21		5	16	4	1	3	1	21	59	5	1	3	1
%		23.33	73.33	3.33		30	70		16.66	53.33	13.33	3.33	10	3.33	23.33	65.55	5.55	11	33	11

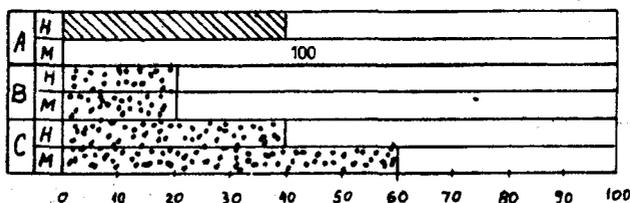
Si se observan los porcentajes totales, se comprueba que la preferencia por la construcción *a ustedes les* es marcada (65,55%) y ello ocurre en todos los niveles: alto: 73,33%; medio: 70%; bajo: 53,33%. La inseguridad en el

uso lingüístico agrega en el nivel bajo pronombres átonos que la norma rechaza por no corresponder al pronombre

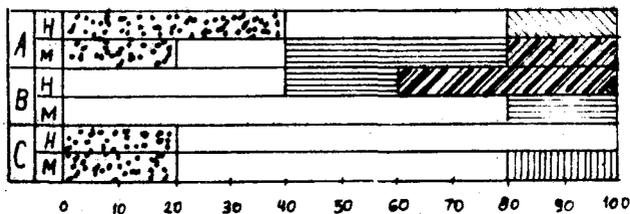
nivel alto



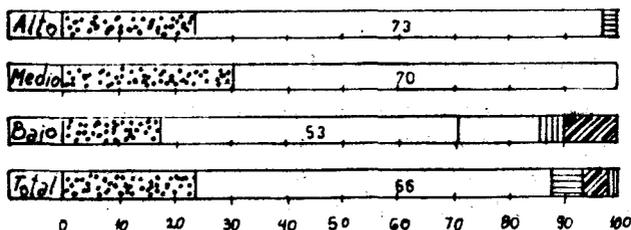
nivel medio



nivel bajo



totales



vos.os
 Uds.les
 vos.les
 Uds.os
 4 opcion.
 sin resp.

Ítem VIII. Formas de tratamiento para exhortar a un grupo de jóvenes alumnos.

tónico usado: *a vosotros les; a ustedes os*; y aún existe un caso en que el hablante considera válidas todas las formas propuestas. Otros alegan ignorancia. Esa inseguridad no está ausente en los otros niveles: un informante del nivel alto escoge la forma *a vosotros les...*

Cabe señalar que las mujeres del nivel medio, cronolec to C, se inclinan por el uso del pronombre *vosotros* en esta circunstancia comunicativa (60% de ese nivel y cronolecto). Probablemente el rechazo general de esta forma se deba a que se siente ajena al modo americano. En cambio, en las vacilaciones puestas de manifiesto en el uso de *vos* o de *tú* en el ítem N° 7, probablemente influya el uso habitual del *tú* en otras naciones americanas, sobre todo Chile.

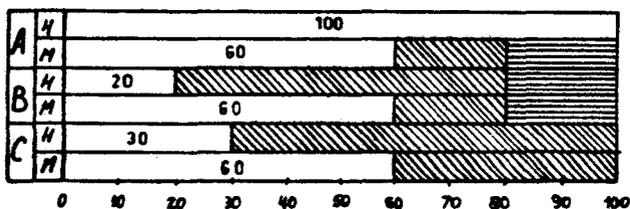
Noveno ítem

Se indaga sobre la forma verbal que el informante usaría al dar una orden a personas de la familia. Se presenta la opción entre *salí, salga, sal, salgas, ¡a salir!* O sea: entre voseo, el uso de usted, tuteo, la 2a. persona singular del subjuntivo y el infinitivo.

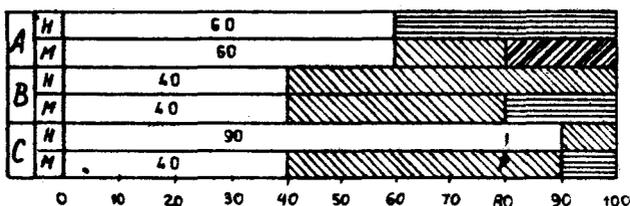
Aquí cambia la situación comunicativa: ya no se trata del ámbito escolar, donde la lengua puede, en muchos casos, ser más o menos formal, sino del ámbito familiar. Es decir, ahora cabe la pregunta: ¿Al cambiar la situación dialogal se produce algún cambio en el uso de las formas verbales y pronominales? Como en los casos anteriores las oraciones usadas son exhortativas.

Los porcentajes que resultan advierten que un elevado número de hablantes prefiere el voseo para la exhortación en la lengua coloquial (58,88%). En todos los niveles ocurre lo mismo: alto: 55%; medio: 55%; bajo: 66,66%. El tuteo sigue en las preferencias, aunque con porcentajes mucho menores: 35%, 30% y 13,33% para los tres niveles y 26,11% para el total.

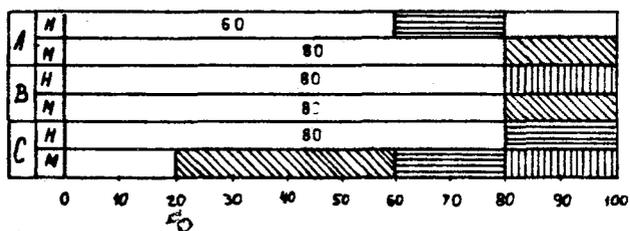
nivel alto



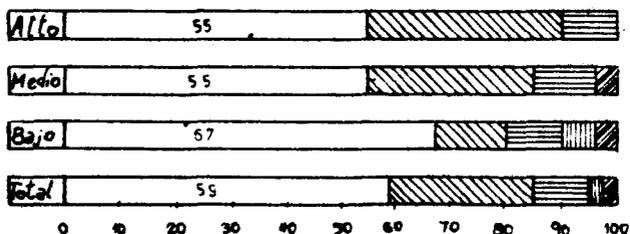
nivel medio



nivel bajo



totales



□ salí ▨ sal ▩ salga ▪ salgas ■ a salir

Ítem IX. Elección de forma verbal para dar una orden a personas de la familia

Resultados

Nivel		ALTO			MEDIO				BAJO					TOTALES				
Crono- lecto	Se- xo	Salí	Sal	Salga	Salí	Sal	Salga	A salir	Salí	Sal	Salga	sal- gas	A salir	Salí	Sal	Salga	Salgas	A sa- lir
A	F	3	1	1	3	1		1	4	1				10	3	1		1
	M	5			3		2		3		1		1	11		3		1
B	F	3	1	1	2	2	1		4	1				9	4	2		
	M	1	3	1	2	3			4			1		7	6	1	1	
C	F	3	2		2	2.50	0.50		1	2	1	1		6	6.50	1.50	1	
	M	1.50	3.50		4.50	0.50			4		1			10	4	1		
Totales		16.50	10.50	3	16.50	9	3.50	1	20	4	3	2	1	53	23.50	9.50	2	2
%		55	35	10	55	30	11.66	3.33	66.66	13.33	10	6.66	3.33	58.88	26.11	10.55	2.22	2.22

Décimo ítem

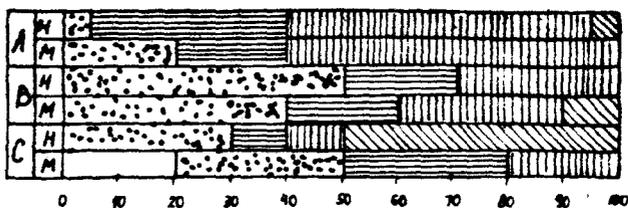
Presenta cinco alternativas diferentes que justifican el uso del *vos* como tratamiento para personas ajenas al núcleo familiar. La *primera*: menosprecio por el oyente; *segunda*: deseo de informalidad; *tercera*: igualdad de niveles de todo tipo: culturales, sociales...; *cuarta*: costumbre arraigada; *quinta*: otras causas. El informante debe elegir la que considere más adecuada o proponer otra.

La finalidad que se persigue es indagar las opiniones de los hablantes mendocinos sobre los motivos del uso de esta forma, expresiva de la confianza entre los integrantes del coloquio, precisamente cuando no existen lazos de familia o amistad entre emisor y receptor.

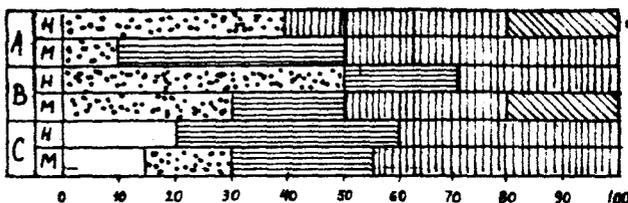
Resultados

Nivel		ALTO					MEDIO					BAJO					TOTALES					
Crono-lecto	Sexo	I	II	III	IV	V	I	II	III	IV	V	I	II	III	IV	V	I	II	III	IV	V	
A	F		1	1	3			0.50	2	2.50			1.50		1.50	2		3	3	7	2	
	M		0.25	1.75	2.75	0.25		2		2	1		0.50		2.50	2		2.75	1.75	7.25	3.25	
B	F		2	1	1.50	0.50		1.50	1	1.50	1		0.50	2	2.50			4	4	5.50	1.50	
	M		2.50	1	1.50			2.50	1	1.50			0.83	0.33	1.83	2		5.83	2.33	4.83	2	
C	F	1	1.50	1.50	1		0.75	0.75	1.25	2.25			0.50		3.50	1	1.75	2.75	2.75	6.75	1	
	M		1.50	0.50	0.50	2.50	1		2	2		1.33	0.33	2.33	1		2.33	1.83	4.83	3.50	2.50	
Totales			1	8.75	6.75	10.25	3.25	1.75	7.25	7.25	11.75	2	1.33	4.16	4.66	12.83	7	4.08	20.16	18.66	34.83	12.25
%			3.33	29.16	22.50	34.16	10.83	5.83	24.16	24.16	39.16	6.66	4.43	13.86	15.53	42.76	23.33	4.53	22.40	20.73	38.70	13.66

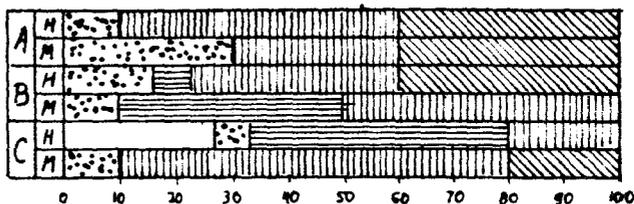
nivel alto



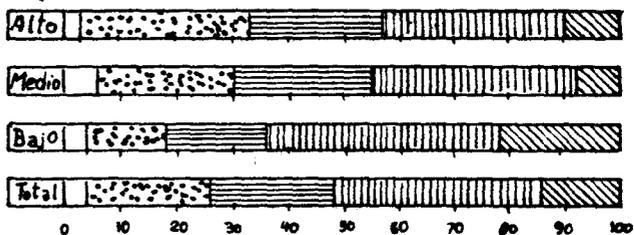
nivel medio



nivel bajo



totales



- I. menosprecio por el oyente.
- II. deseo de informalidad.
- III. igualación de niveles.
- IV. costumbre arraigada.
- V. otras causas.

Ítem X. Causas del uso del "vos" como tratamiento para personas ajenas al núcleo familiar.

En el cuadro se ha colocado el número correspondiente a cada una de las causas expuestas en los contenidos. Del estudio de las cifras surge la comprobación de que la causa señalada con el N° IV es en todos los niveles la que considera válida un mayor número de informantes: 34,16%, 39,16% y 42,76% respectivamente. En general: un 38,70%.

Muchos encuestados escogen dos o más causas, de modo que la unidad correspondiente se fracciona de acuerdo con la cantidad de alternativas escogidas. Por ejemplo: un hablante del nivel bajo elige la 1, la 2 y la 3: a cada una le corresponde 0,33% de la unidad.

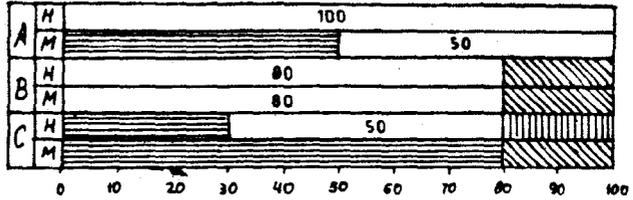
Undécimo ítem

Se solicita al informante el paso de una forma verbal: en presente de indicativo, 2a. persona singular (*vos sabés...*) al plural. Con ello se intenta conocer la forma preferida de la 2a. persona plural entre los hablantes mendocinos, tanto en el sujeto pronominal como en el verbo.

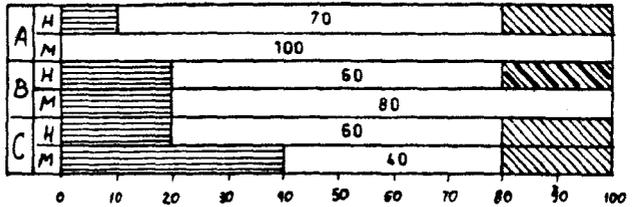
Resultados

Nivel	Cronolecto	ALTO					MEDIO					BAJO					TOTALES				
		vos	Uds	nos	tú	ellos	vos	Uds	nos	tú	ellos	Vos	Uds	nos	tú	ellos	Vos	Uds	nos	tú	ellos
A	F	2.50	2.50				5					5				2.50	2.50				
	M		5				0.50	3.50	1			4			1	0.50	2.50	5	1		1
B	F		4	1			1	4				4	1			1	12	2			
	M		4	1			1	3		1		4			1	1	11	1		1	1
C	F	4		1			2	2	1			4			1	6	6	2			1
	M	1.50	2.50		1		1	3	1			3	1		1	2.50	3.50	2	1		1
Totales		8	18	3	1		5.50	20.50	3	1		24	2		4	35.50	50	8	1	1	4
		%	25.66	60	10	3.33		18.33	33	10	3.33		80	6.66		13.33	15.69	8.88	1.11	1.11	4.44

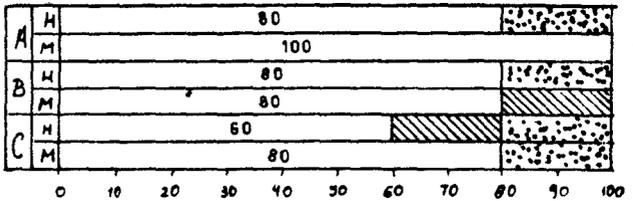
nivel alto



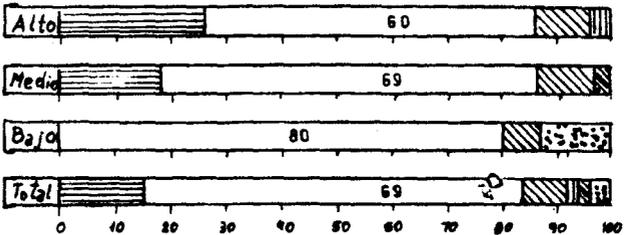
nivel medio



nivel bajo



totales



vos. Uds. nos. tú ellos sin resp.

Ítem XI. Paso de una forma verbal (vos sabés) al plural.

El cuadro anterior muestra claramente que el plural de 2a. persona es: *ustedes saben*, para la mayor parte de los hablantes (60%, 68,33% y 80% en los tres niveles), aunque algunos encuestados vacilan entre esa forma y *vosotros sabéis*. Es el nivel bajo el que la elige con más frecuencia, pero en este grupo hay mayor número de hablantes que no da respuesta o alega ignorancia: el 4,44% del total de los hablantes.

Duodécimo ítem

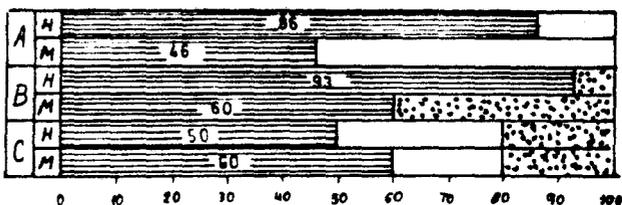
Se presentan pares de oraciones desiderativas, la 1a. con el sujeto y el verbo en 3a. pers. del singular y en presente de Subjuntivo y la 2a. con el sujeto *vos* y el lugar del verbo para ser llenado por el informante.

Se trata aquí de averiguar si la forma verbal corresponde al voseo o si, por el contrario se trata de la forma tuteante, con lo cual resultaría híbrido el conjunto obtenido.

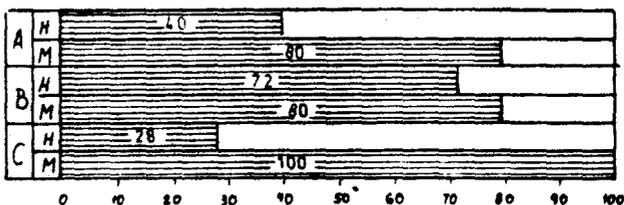
Resultados

Nivel	Crono-lecto	ALTO				MEDIO				BAJO				TOTALES			
		Se zo	tú	vos sing.	vos plura.	No sabe	tú	vos sing.	vos plur.	No sabe	tú	vos sing.	vos plura.	No sabe	tú	vos sing.	vos plura.
A	F	2.33	2.66			4	1			2.33	2.66			8.66	6.33	-	-
	M	4.33	0.66			2	3			1	4			7.33	7.66		
B	F	3	2			4	1			1.33	3.33		0.33	8.33	6.33		0.33
	M	4.66		0.33		3.66	1.33			1.66	3.33			10	4.66	0.33	
C	F	3	1	1		5				2	3			10	4	1	
	M	2.50	1.50	1		1.33	3.66			1	4			4.83	9.16	1	
Totales		19.83	7.83	2.33		20	10			9.33	20.33		0.33	49.15	38.14	2.33	0.33
		% 66.10	26.10	7.76		66.66	33.33			31.10	67.76		1.10	54.61	42.37	2.58	0.36

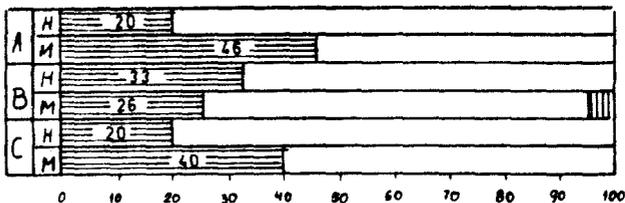
nivel alto



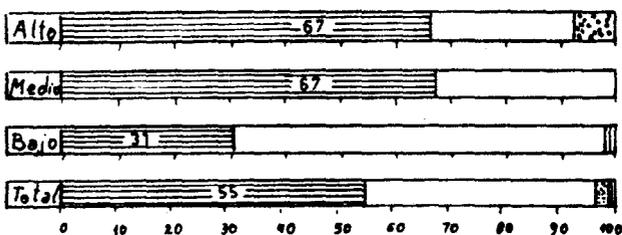
nivel medio



nivel bajo



totales



tuteo
 vos 2ª p. sing.
 vos. 2ª p. pl.
 no sabe

Ítem XIII Elección de forma verbal voseante o tuteante en oración desiderativa (subjuntivo)

Se comprueba que con el subjuntivo desiderativo en 2a. persona con sujeto *vos*, es preferido el tuteo verbal en los niveles alto y medio: 66,10% y 66,66%, en tanto que en el nivel bajo, el voseo tiene amplia mayoría (67,76%). Algunos hablantes del nivel alto, sorpresivamente, se inclinan por el uso de la forma verbal correspondiente a la 2a. persona plural.

Décimo tercer ítem

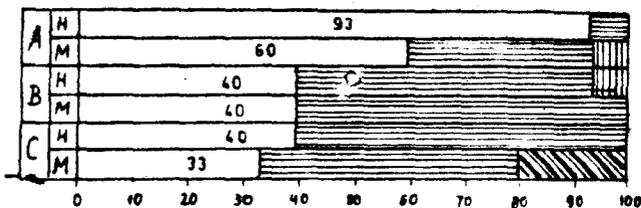
Se invita al encuestado a transformar en órdenes, expresiones de deseo en las cuales aparecen los verbos: *terminar, venir y dormir* en 2a. persona singular usados con sujeto *tú y vos*.

Se intenta comprobar si al cambiar la actitud del hablante cambia también la preferencia por el voseo o tuteo, o se mantiene.

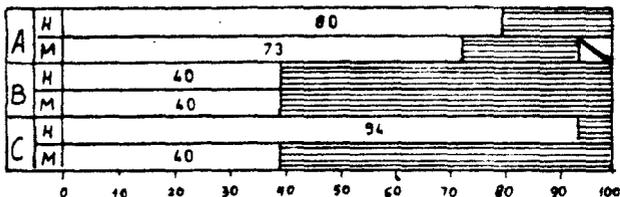
Resultados

Nivel	Cronolecto	Sexo	ALTO						MEDIO						BAJO						TOTALES						
			V	T	Inf.	Fut.	Subj.	-	V	T	Inf.	Fut.	Subj.	-	V	T	Inf.	Fut.	Subj.	-	V	T	Inf.	Fut.	Subj.	-	
A	F		3	1.66		0.33		3.66	1			0.33		3.66	1.33					10.33	4			0.33	0.33		
	M		4	1.66	0.33			4	1					4.33	1.33	0.33				13	1.33	0.33	0.33				
B	F		2	3				2	3					3.66	1.33					7.66	7.33						
	M		2	2.66		0.33		2	3					5						9	5.66		0.33				
C	F		1	1.66	2.33			1	2	3				2.66	0.66	0.66			1	6.33	6	0.66					2
	M		2	3				4.66	0.33					3.33			0.66	1	10	3.33				0.66	1		
Totales			15.33	13		0.66		18.33	11.33			0.33		22.66	3.33	0.33		0.66	2	56.33	27.66		1	1	1	3	
			% 54.4	41.3		2.20		3.33	61.10	37.66		1.10		75.53	11.10	3.33	1.10	2.20	6.66	62.59	30.74		1.11	1.11	1.11	3.33	

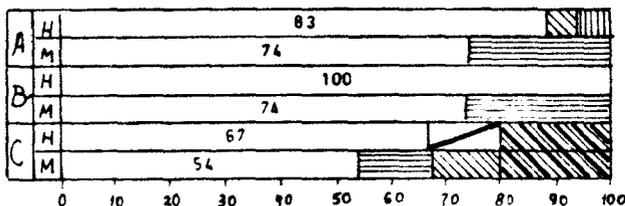
nivel alto



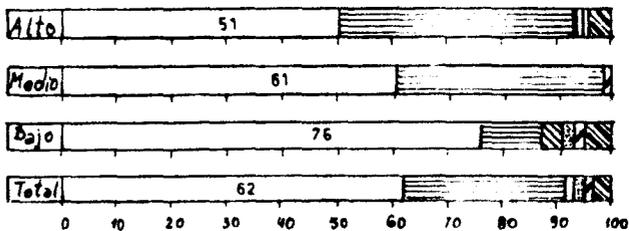
nivel medio



nivel bajo



Totales



vos
 tu
 Inf.
 Fut
 Subj
 sin resp.

Ítem XIII. Transformar expresiones de deseo en órdenes.

En este ítem se constata que varían los usos, y con la exhortación, todos los niveles son voseantes.

En el nivel alto hay hablantes que mezclan el uso de *vos* con el de *tú*: unos verbos toman las terminaciones voseantes y otros las tuteantes.

Otros hablantes usan el futuro *irás* en lugar de *ven* o *vení*.

En el nivel medio hay una marcada inclinación por la forma reflexiva *dormíte*, sobre todo entre los varones, y por las formas perifrásticas con *tener que* y *deber + infinitivo*, sobre todo los que prefieren el tuteo. Aparece también usado el subjuntivo en 2a. y 3a. persona; *duérmase* y *que te duermas*.

En el nivel bajo, además de las formas de voseo y tuteo, se encuentran el infinitivo, el presente de subjuntivo y el futuro.

En la exhortación, el voseo es el que obtiene mayor porcentaje: 51,10%, 61,10%, 75,53% (62,58% en los totales).

El nivel bajo es el más voseante, en tanto que el tuteo tiene su mayor representatividad en el nivel alto: 43,33%.

El cronolecto A, en todos sus niveles, es el que se muestra más seguro en el voseo. El nivel bajo es también decididamente voseante.

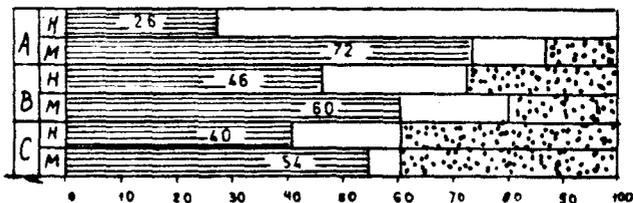
Décimocuarto ítem

Se indica al informante que subraye las formas desiderativas más usadas por él entre las que aparecen en el ítem anterior.

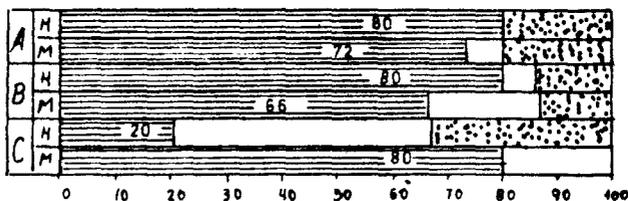
Se tiene la intención de descubrir si la forma verbal preferida es la voseante o la tuteante y confirmar los resultados ya obtenidos para las formas desiderativas en el ítem 12.

Los niveles alto y medio prefieren el tuteo, pero el bajo, el voseo. Esto confirma los resultados obtenidos en el ítem 12.

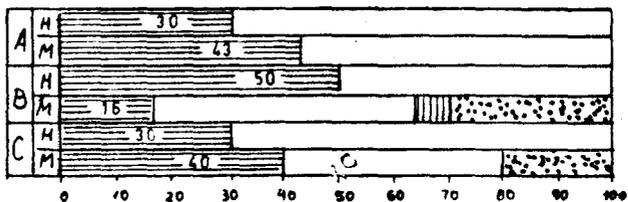
nivel alto



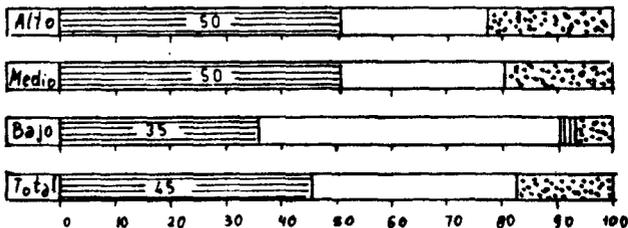
nivel medio



nivel bajo



Totales



▨ tuteo □ voseo ▩ sin respuesta ▤ 3° p.

Ítem XIV Elección de formas desiderativas

Resultados

Nivel		ALTO				MEDIO				BAJO				TOTALES			
Cronolecto	Sexo	T	V	3a.p.	-	T	V	3a.p.	-	T	V	3a.p.	-	T	V	3a.p.	-
A	F	3.66	0.66		0.66	3.66	0.33		1	2.16	2.83			9.48	3.83		1.66
	M	1.33	3.66				4		1	1.5	3.50			2.83	11.16		1
B	F	3	1		1	3.33	1		0.66	0.83	2.50	0.33	1.33	7.16	4.50	0.33	3
	M	2.33	1.33		1.33	4	0.33		1.66	2.50	2.50			7.83	4.16		3
C	F	2.66	0.33		2	4	1			2	2		1	8.66	3.33		3
	M	2	1		2	1	2.33		1.66	1.50	3.50			4.50	6.83		3.66
Totales		15	8		7	15	9		6	10.50	16.83	0.33	2.33	40.46	33.81	0.33	15.33
%		50	26.66		23.33	50	30		20	35	56.10	1.10	7.76	44.95	37.56	0.33	15.33

Conclusiones:

Mediante la encuesta se intentó constatar:

1. Conocimiento de las formas de tuteo o voseo por parte del hablante: Como, por lo común, el voseo no ha sido aprendido en la escuela, el hablante se encuentra ante la situación de tener que optar entre lo que ha aprendido y considera como única forma correcta, y lo que advierte en el uso cotidiano. Este conocimiento y consiguiente valoración se desprende de los ítems 1, 5, 6, 7, 8, 9 y 10.

2. La conducta verbal, es decir, el uso de las formas de tuteo o voseo pronominal y verbal:

a) el uso que se considera más frecuente en el medio: ítem 2.

b) el uso, o no, por parte del informante, de formas de tuteo pronominal y verbal y su justificación: ítems 4, 11, 12, 13 y 14.

3. La valoración respecto del voseo o tuteo, pronominal y verbal; ítems 3, 7, 8, 9 y 10.

Las respuestas obtenidas mostraron que

1. En cuanto al conocimiento de las formas de tuteo o voseo:

a) en el ítem 1, el hablante prefiere ampliamente el voseo (empleado en 251 oportunidades) frente al tuteo (utilizado en 97 casos).

b) en lo que respecta al aprendizaje escolar del tuteo (ítems 5 y 6), el 49% de los encuestados opina que debe ser tarea de la escuela el enseñar las formas tuteantes en lugar de las voseantes, en tanto que el 40% cree que no debe insistirse en la difusión del uso de *tú*.

Aquí está presente la contradicción entre lo que el hablante emplea realmente y lo que sabe, por vía escolar, de la lengua y considera "correcto".

Los resultados indican que en el aula y con los estudiantes, la forma elegida más frecuentemente es *usted*. Con los familiares es *vos*. La causa que se alega en mayor proporción para el uso del *vos* con extraños es: "una costumbre arraigada, difícil de desterrar" [sic].

2. En cuanto al uso de formas de tuteo o voseo pronominal y verbal:

a) en el ítem 2 los informantes consideran que el voseo es la forma más frecuente. El 82% de todos los encuestados así lo sostiene.

b) en el ítem 4 la mayoría de los informantes confirma no emplear las formas de tuteo. Mientras en el sociolecto alto el 35% señala que las usa, en el bajo, sólo el 6% sostiene esta afirmación.

Los resultados del ítem 11 advierten que *ustedes* es el plural de la segunda persona para la mayor cantidad

de hablantes.

En cuanto a la actitud desiderativa, cuando el informante usa la segunda persona singular del presente de subjuntivo (ítem 12), la forma más usada es el tuteo en los niveles alto y medio, y el voseo en el bajo. Esta apreciación se confirma en el ítem 14: nivel alto y medio: tuteo; bajo: voseo.

En el ítem 13, donde se transforman en exhortaciones algunas expresiones de deseo, los porcentajes en todos los niveles son mayores para el voseo, sobre todo en el nivel bajo.

Para la actitud desiderativa (ítem 14) los niveles alto y medio optan por el tuteo en tanto que el bajo, por el voseo.

Se deduce, pues, que el tuteo es sólo un uso de los niveles escolarizados.

3. En cuanto a las valoraciones respecto del tuteo o voseo:

En el nivel alto el 50% prefiere las formas de tuteo mientras que el 42% las de voseo. En el nivel medio, en cambio, las preferencias se vuelcan ligeramente por el voseo, y en el bajo, ampliamente por éste.

En síntesis: El voseo es una realidad concreta no exclusiva de algún sociolecto o generación. Sólo se producen contradicciones cuando se confronta el conocimiento teórico de la lengua -y su consiguiente valoración- con el uso real.

BIBLIOGRAFIA

- ALONSO, Amado. *Problemas de Dialectología Hispanoamericana*. En: BDH, 1, pág. 245-8.
- BORELLO, Rodolfo. *Para la historia del voseo en la Argentina*. En: Cuadernos de Filología, 3, pág. 25-45. Mendoza, 1969.
- BROWN, Roger y GILMAN, Albert. *The Pronouns of power and solidarity*. En: *Style in Language*, John Wiley, ed. por Thomas A. Sebeok. Cambridge, Mass., Mit Press. New York, 1960.
- DE GRANDA, Germán. *Transculturación e interferencia lingüística en Puerto Rico contemporáneo (1898-1968)*. Publicaciones del Instituto Caro y Cuervo, XXIV, Bogotá, 1968.
- FLORES, Luis. *Vos y la segunda persona verbal en Antioquia*. En: *Thesaurus*, IX, pág. 280-286, 1953.
- FONTANELLA DE WEINBERG, María B. *La evolución de los pronombres de tratamiento en el español bonaerense*. En: *Thesaurus*, t. XXV, 1970.
- íd. *Analogía y confluencia paradigmática en formas verbales de voseo*. Separata de *Thesaurus*, XXXI, 1976.
- íd. *La constitución del paradigma pronominal de voseo*. En: *Thesaurus*, XXXII, 1977.
- LAPESA, Rafael. *Las formas verbales de segunda persona y los orígenes del "voseo"*. En: *Actas del III Congreso Internacional de Hispanistas*. México, 1970.
- RONA, José P. *Algunos aspectos metodológicos de la Dialectología Hispanoamericana*. *Revista Nacional*, Año III, T. III, n° 197. Montevideo, 1958.

- íd. *Geografía y morfología del "voseo"*. En: Pontificia Universidad Católica do Rio Grande do Sul. Porto Alegre, 1967.
- VIDAL DE BATTINI, B. *El español de la Argentina*. Consejo Nacional de Educación. Bs. As., 1949.
- WEBER DE KURLAT, F. *Fórmulas de tratamiento en la lengua de Buenos Aires*. Revista de Filología Hispánica, T. III, 1941.
- ZAMORA VICENTE, A. *Dialectología española*. 2º ed. Madrid, 1967.

APENDICE

Texto de la encuesta

Cuestionario

1- Lea detenidamente el texto y luego complete el diálogo.

Texto:

Mario y Juan -amigos desde hace tiempo- se encuentran en un Banco.

Juan: - Hola, Mario. ¿Cuándo.....de España?
(volver)

Mario: - Hace tres días.

Juan: - ¿Cómo a tus padres?
(encontrar)

Mario: - Bien, pero con nostalgias de su tierra.

Juan: - ¿ volver a tu antiguo empleo?
(pensar)

.....de los inconvenientes que
(acordarse)

..... el año pasado.
(tener)

Mario: - No, intentaré ingresar a la Administración Pública.
.....
(avisarle)

a Sánchez, si lo ves, sobre estas intenciones mías. Descuento su ayuda.

Juan: - De acuerdo. ¿..... conmigo mañana?
(almorzar)

Mario: - Sí, pero mejora casa. Te anoto mi
(ir)

nueva dirección.

2- Marque con una X la forma que considere se usa con
más frecuencia:

- a) Lo traigo para vos. / Lo traigo para ti.
- b) Saldré con vos. / Saldré contigo.
- c) Hablan de vos. / Hablan de ti.
- d) Vos me llamaste. / Vos me llamaste. /Tú me llama-
maste. / Tú me llamastes.
- e) Tú sabes que lo espero. / Tú sabés que lo espero. /Vos
sabes que lo espero. / Vos sabés que lo espero. / Sa-
bés que lo espero.
- f) Quiero que volváis temprano. / Quiero que vuelvas tem-
prano.
- g) Cuando conozcás el tema, hablaremos. / Cuando conoz-
cas el tema, hablaremos.
- h) ¿Qué andás haciendo? / ¿Qué andas haciendo? / ¿Qué
andái haciendo? / ¿Qué andáis haciendo?
- i) Supón que gano. / Suponé que gano. / Supónte que
gano. / Suponéte que gano.

3- Independientemente del uso, ¿cuál de las formas siguientes
prefiere?

- a) Tú la conoces. / Vos la conocés. / Vos la conoces.
- b) La conoces. / La conocés.
- c) No puedes hacerlo. / No podés hacerlo.
- d) Compra lo que te pido. / Comprá lo que te pido.

4- ¿Usa usted expresiones como éstas? ¿En qué ocasión?

- a) Tú sabes que lo espero.
- b) Viajaré contigo.
- c) Lo traje para ti.

5- ¿Opina usted que la escuela debería insistir en la difusión del uso de *tú* en lugar de *vos*? ¿Por qué?

6- Marque con una X la forma que debería enseñar la escuela:

- | | | |
|-------------|-------------|-------------|
| a) Yo canto | b) Yo canto | c) Yo canto |
| Tú cantas | Vos cantás | Vos cantas |
| El canta | El canta | El canta. |

- ¿Por qué?

7- ¿Cómo piensa que debe tratar el maestro al niño en el grado?

- * Escriba usted esta oración.
- * Escriba tú esta oración.
- * Escribí esta oración.

8- En un discurso destinado a exhortar a un grupo de alumnos, ¿cuál de los tratamientos siguientes elegiría?:

- * Jóvenes egresados, a vosotros os cabe el orgullo de formar la primera promoción de esta escuela.
- * Jóvenes egresados, a ustedes les cabe el orgullo de formar la primera promoción de esta escuela.
- * Jóvenes egresados, a ustedes os cabe el orgullo de formar la primera promoción de esta escuela.
- * Jóvenes egresados, a vosotros les cabe el orgullo de formar la primera promoción de esta escuela.

9- Para dar una orden a un ser familiar, ¿qué fórmula aplicaría como más correcta?:

- * Salí ya de aquí.
- * Sal ya de aquí.
- * Salga ya de aquí.
- * Salgas ya de aquí.
- * ¡A salir ya de aquí!

10- El uso de vos hacia una persona que no es del grupo familiar implica:

- * menosprecio a la otra persona, por diferentes causas.
- * deseo de informalidad.
- * igualación de niveles culturales, sociales, cronológicos u otros.
- * una costumbre tan arraigada, que resulta difícil prescindir de ella.
- * otras valoraciones. (Indique cuáles.)

11- En el ejemplo siguiente, se pusieron los elementos en singular y, luego, se pasaron al plural. Haga usted lo mismo con el caso restante.

- * Yo vivo en el campo.
- Nosotros vivimos en el campo.
- * Vos sabés toda la verdad.

.....

12- En las siguientes oraciones, falta el verbo. Colóquelo según el modelo:

- ¡Ojalá él acabe pronto!
- ¡Ojalá vos..... pronto!

- ¡Ojalá ella no tema nada!
- ¡Ojalá vos no nada!